

THE
ONQU



LA VISION ABSUELTA

Guión original de Salvador Carrasco[©]

CARRASCO & DOMINGO
FILMS



REVISADO: JUNIO 14, 1995

* ESCENAS CON CAMBIOS

** ESCENAS NUEVAS.

LA VISION ABSUELTA

Guión original de Salvador Carrasco[©]

CARRASCO & DOMINGO
F I L M S

FADE-IN CON MUSICA ORIGINAL COMPUESTA POR SAMUEL ZYMAN...

CREDITOS INICIALES EN SOBREIMPRESION:

a.) CARRASCO & DOMINGO FILMS

presenta

0-A. IMAGEN ORIGINAL DE LA VIRGEN DE GUADALUPE
(CODICE GUADALUPANO, SIGLO XVI)

FULL-SHOT

de la imagen original de la Virgen de Guadalupe, tal como quedó plasmada en el ayate de Juan Diego en 1531 -sin retoques ni añadidos.

DOLLY-IN

hacia su vientre encinto.

CREDITO

b.) Una película de Salvador Carrasco & Alvaro Domingo

DISOLVENCIA

0-B. IMAGEN ACTUAL DE LA VIRGEN DE GUADALUPE
(BASILICA DE GUADALUPE, SIGLO XX)

Sobre el mismo encuadre aparece el moño negro que pende de las manos de la Virgen, mismo que se añadió en el siglo XVI para disimular su vientre encinto.

CREDITO

c.) LA VISION ABSUELTA

FADE-OUT MUSICA

TITULO SOBREIMPRESO:

MONASTERIO DE QUEIXEIRO:
Galicia, España
1548

A-1. EXT. MONASTERIO DE QUEIXEIRO EN ESPAÑA (TEPOZOTLAN) *
- MADRUGADA

TILT-DOWN/PANEO DIAGONAL

...establece el costado del monasterio. FRAY MARTIN, el fraile superior del monasterio, está asomado por el balcón del campanario donde tañen dos enormes campanas de bronce.

SE ESCUCHA EL TROTE DE DOS CABALLOS...

CRISTOBAL (OFF)

Os voy a contar algo, Monseñor Inspector, para que entendáis mis sentimientos duales hacia Fray Diego...

En aquellos tiempos, cuando todavía había judíos en cada rincón de España, había un fraile tan terco como idealista, que se hizo amigo de uno que labraba con esmero la plata de los altares. Viendo venir malos tiempos para los hebreos, el franciscano se empeñó en que su amigo se convirtiese a la verdadera religión...

La quietud del ambiente y la basura han reemplazado a la ajetreada noche de carnaval que marcó el fin de *mardi gras* y sirve de preámbulo a la vida ascética de la cuaresma cristiana. La calle empedrada se engalana con serpentinas, excremento con moscas, botellas, antifaces, una tilma indígena adornada en colores payos y lentejuelas con la silueta de una Virgen sin cara, etc.

TRACKING CRANE (PLANO SECUENCIA):

* En la segunda mitad del siglo XVI, el nombre y la historia de la Virgen de Guadalupe de México llega hasta el Convento de Guadalupe en Cáceres, y los jerónimos celosos de "su" Virgen envían al Padre Diego de Santa María para que investigue el misterio teológico. En una carta a Felipe II, Santa María afirma que tiempo atrás un religioso (Fray Diego, asumimos aquí) había llegado a la Nueva España y se había dedicado a "estafar" a propios y extraños con un poder extendido, supuestamente, por el Monasterio de Queixeiro, en Galicia.

Continuando su conversación a caballo, dos hombres se aproximan al monasterio... Se trata de un Inspector de Monasterios, el PADRE SANTA MARIA, fraile jerónimo de edad que emana experiencia y autoridad, y de su acompañante, el CAPITAN CRISTOBAL QUIJANO, un improvisado aristócrata (ex-soldado) sevillano de aspecto ligeramente burlesco, con una notoria cicatriz en el ojo derecho, que porta una pluma roja en el sombrero y una espada toledana más ornamental que funcional. CRISTOBAL rompe el incómodo silencio.

CRISTOBAL (CONT.)

El judío oyó la idea y le agradó. Poco después, el fraile mismo pronunciaba: "Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos, libranos Señor Dios Padre Nuestro..."

CRISTOBAL le hace la señal de la cruz al PADRE SANTA MARIA.

CRISTOBAL (CONT.)

"...En el nombre del Padre, del Hijo, y del Espíritu Santo, os convierto en Cristiano."

...De tal suerte que, unas semanas después, en el día más importante de la vigilia, el fraile sorprendió al judío comiendo un chuletón de esos que le hacen agua la boca a cualquier mortal. Desavenido, el franciscano le dice: "¿Cómo os atrevéis, en este día sacrosanto, a comer de esa carne pecaminosa?" A lo que responde el hebreo: "Amigo, no os preocupéis; antes de probar bocado, le pronuncié con solemnidad las siguientes palabras: "En el nombre del Padre, del Hijo, y del Espíritu Santo, os convierto en pescado."

...Y para mí que ese día los dos compartieron de esa chuleta tan sabrosa...

CRISTOBAL se carcajea; el PADRE SANTA MARIA lo ve como lo que es: un indiano (a su entender, un español "de tercera", que hizo fortuna en América y lamentablemente no permaneció por aquellos lares).

PADRE SANTA MARIA

¿Y este relato qué tuvo que ver exactamente con vuestros sentimientos duales hacia Fray Diego, Cristóbal?

CRISTOBAL

Todo... y nada.

CRISTOBAL se pone serio.

CRISTOBAL (CONT.)

¿Vais a enjaularlo por lo de las apariciones?

PADRE SANTA MARIA

¿Tanto os importa?

CRISTOBAL

¿A mí... un fraile?

El PADRE SANTA MARIA voltea a ver a CRISTOBAL indignado; CRISTOBAL trata de explicarse...

CRISTOBAL (CONT.)

Son ya más de 20 años desde que estuvimos juntos en la Nueva España... Era un buen hombre... medio fanático, pero bueno -de los que quieren ver un milagro hasta en las piedras.

Al llegar al pie de la escalinata que conduce a la puerta frontal del monasterio, descubren al INFANTE CESAR, un borracho disfrazado de azteca, que yace tumbado en la escalinata. CRISTOBAL lo mira entretenido y el PADRE SANTA MARIA con desprecio.

PADRE SANTA MARÍA
(AL INFANTE CESAR)
El acabose...

(A CRISTOBAL)
Servid de algo y ayudadme a bajar,
Cristóbal.

1. INT./EXT. MONASTERIO DE GUADALUPE (TEPOZOTLAN) *
/ CORREDOR DE ENTRADA Y PORTAL MAYOR - DIA

SE ESCUCHA LA CAMPANA DE BRONCE DEL PORTAL MAYOR...

Desde la penumbra del interior, FRAY MARTIN, franciscano superior del monasterio, se dirige presurosamente a responder al llamado de la puerta. Al abrirla, se encuentra al pie de la escalinata al PADRE SANTA MARÍA y al CAPITAN CRISTOBAL.

FRAY MARTIN
¿Padre Santa María?

Conforme suben por la escalera, el PADRE SANTA MARÍA se sacude con parsimonia el polvo de un largo viaje.

PADRE SANTA MARÍA
(SUSPIRANDO)
Eso creo...

CRISTOBAL complementa la presentación.

CRISTOBAL
(A FRAY MARTIN)
...del Convento de Guadalupe en
Cáceres -experto en misterios
teológicos. Le acompaña noble
servidor, ex-Capitán Cristóbal
Quijano, sevillano, otrora casi ex-
comulgado por Vuestro Fray Diego en
México...

CRISTOBAL hace una reverencia artificiosa, *ad hoc* con el traje que lleva puesto. FRAY MARTIN le hace caso omiso.

FRAY MARTIN
(AL PADRE SANTA
MARIA)

Llevábamos días esperándoos... Quiera
Nuestra Señora que no sea demasiado
tarde.

PADRE SANTA MARIA
Los caminos de Galicia son una vera
maldición...

El PADRE SANTA MARIA voltea a mirar con desprecio un
bulto que yace al pie de la escalinata...

PADRE SANTA MARIA
(CONT.)

...y sus nativos también. Ya ni
siquiera los muros del monasterio les
imponen respeto.

FRAY MARTIN se asoma y reconoce al INFANTE CESAR, un
borracho de mejillas rosadas disfrazado de indígena
azteca, cuya grotesca apariencia forma parte de los
restos del carnaval de la noche anterior²: serpentinas,
excremento con moscas, botellas, antifaces; tilma
indígena adornada en colores payos y lentejuelas con la
silueta de una Virgen sin cara, etc.

FRAY MARTIN
Buen día, Infante Don César... ¿Cómo
está vuestro padre, el Marqués?

Como brindando, el INFANTE CESAR levanta una botella en
respuesta. FRAY MARTIN y CRISTOBAL no pueden evitar
sonreír ante el equivoco del PADRE SANTA MARIA, pues el
"nativo" resultó ser miembro de la nobleza española.

PADRE SANTA MARIA
Bueno, a lo que somos venidos.

² En este caso, festividad que marca el fin de marzo, gras y el preámbulo a la vida
ascética de la cuaresma cristiana.

FRAY MARTIN asiente y se dirige hacia el interior del monasterio. El PADRE SANTA MARIA le hace una señal a CRISTOBAL para que les acompañe, pero éste se niega.

CRISTOBAL

Yo aquí os espero, Inspector, que de visiones ya tuve mi parte en el otro mundo...

El PADRE SANTA MARIA prefiere no discutirle y sigue los pasos de FRAY MARTIN. Sin pensarlo dos veces, CRISTOBAL se regresa con el INFANTE CESAR, lo ve con gracia, se afloja el collar de la camisa, se sienta a su lado, y le da un rodillazo para despertarlo...

INFANTE CESAR

No, no soy lo que veis.

CRISTOBAL

Ni vos ni nadie, viejo... Yo, por ejemplo, en verdad soy la Marquesa de la Coruña... (susurra) ...pero no se lo digáis a nadie.

El INFANTE CESAR le tiende los brazos emocionado...

INFANTE CESAR

¡Madre!

El INFANTE CESAR se pone súbita y lucidamente serio.

INFANTE CESAR (CONT.)

¿Así que habéis visto El Dorado?

CRISTOBAL

Dorado tenéis el cerebro de tanto empinar.

El INFANTE CESAR alza la botella y brinda...

INFANTE CESAR

Yo brindo por eso y por la España
imperial, conquistadora, y
reivindicadora de seres sin alma.

CRISTOBAL le arrebató la botella y da un trago largo y profundo. Al acabársela, suspira, se limpia la boca con el dorso de la mano, y devuelve el brindis...

CRISTOBAL

Porque en el fondo, todos somos otra
cosa.
...Y porque no encierren al fraile.

TILT-UP A VENTANA EN EL MURO DEL MONASTERIO...

2. INT. MONASTERIO DE GUADALUPE (TEPOZOTLAN)
/ ESCALERAS - DIA

SE ESCUCHA UNA RISA DE ANCIANO, MEZCLA DE AGONIA Y
ALGARABÍA, QUE VA CRECIENDO EN INTENSIDAD ENTRE TOSES Y
GEMIDOS.

El PADRE SANTA MARIA y FRAY MARTIN ascienden por la
escalera hacia al segundo piso del monasterio;
repentinamente, la risa deja de escucharse. Al percibir
este silencio, los frailes aceleran su paso.

3. INT. CELDA ESPAÑOLA DE FRAY DIEGO (TEPOZOTLAN)
- DIA

De aspecto renacentista, la celda es amplia, de techo
alto, líneas rectas, y se rige por una elegante
sencillez. El PADRE SANTA MARIA y FRAY MARTIN se
encuentran de pie frente a una cama de madera techada y
cubierta con un velo transparente, dentro de la cual
yace el moribundo FRAY DIEGO DE LA CORUÑA. FRAY MARTIN
acaricia inquieto la suntuosa cruz que pende de su
cuello y descorre el velo para que el PADRE SANTA MARIA
pueda asomarse hacia el interior de la cama.

FRAY MARTIN

Ecce Homo...

Lleno de curiosidad, el PADRE SANTA MARIA se acerca a FRAY DIEGO. Reducido a su mínima expresión (achacoso, plasmolizado, y sin cabello), el cuerpo de FRAY DIEGO está cubierto por un sudado batón verdusco que contrasta con la piel amarillenta y la retorcida cruz de madera que lleva en el pecho. Sus manos se aferran a una vieja y carcomida Biblia.

PADRE SANTA MARIA

¿Así que éste es el hombre que al lado de Hernando Cortés hizo tan grandes servicios a la corona y la cristiandad en México?

FRAY DIEGO, sin percatarse de su realidad inmediata, sufre una alucinación...

4. FLASHBACK (1528):

INT. MONASTERIO DE NUESTRA SEÑORA DE LA LUZ (ACOLMAN) / CELDA TOMAS - NOCHE

La luz de la luna delinea los barrotes de madera en forma de cruz de una alta ventana que abarca parte del techo y de un muro. Bajo la ventana se proyectan, bajo el efecto de velas, las sombras de dos rostros que conversan frente a frente: el de un fraile franciscano con capucha (FRAY DIEGO) y el de un indigena con penacho (TOPILTZIN-TOMAS).

FRAY DIEGO

Es muy fácil, hijo mio; yo tengo el poder de convertiros: vos sólo tenéis que aceptar al Señor y seguir los preceptos de Su Iglesia...

5. INT. CELDA ESPAÑOLA DE FRAY DIEGO (TEPOZOTLAN) - DIA

FRAY MARTIN limpia con su manga el sudor del rostro de FRAY DIEGO.

³ "Este es el hombre." Frase en latín mencionada por Cortés en su carta a España del 15 de Septiembre de 1519, donde se refiere a Cristo.

FRAY MARTIN

Este es vuestro hombre, Señoría... He aquí al venerable Fray Diego de la Coruña.

*

PADRE SANTA MARIA

...O lo que queda de él.

FRAY MARTIN voltea a ver al PADRE SANTA MARIA un tanto molesto...

FRAY MARTIN

¿Por qué habéis venido?

PADRE SANTA MARIA

Tenia verdadero interés en conocer al fraile que logró que el propio Arzobispo Zumárraga cediese con lo de la aparición de Nuestra Virgen de Guadalupe ante un indígena...

FRAY MARTIN

De eso yo no sé nada, Vuestra Señoría. Como os dije por misiva, desde que tornó de las Indias hara cinco años, Fray Diego no pronuncia palabra alguna... Y hoy va ya una semana que dejó de comer.

*

El PADRE SANTA MARIA voltea a ver a FRAY MARTIN con severidad.

PADRE SANTA MARIA

¿Pero qué decís?

FRAY MARTIN

Ya le he administrado la extremaunción... Tal pareciese que busca morir.

6. FLASHBACK (1528):

INT. MONASTERIO DE NUESTRA SEÑORA DE LA LUZ
(ACOLMAN) / CELDA TOMAS - NOCHE

FRAY DIEGO hace la señal de la Santa Cruz, bendiciendo a TOPILTZIN.

FRAY DIEGO

En el nombre del Padre, del Hijo, y
del Espíritu Santo, os convierto en
cristiano.

TOPILTZIN toma las sienes de FRAY DIEGO entre sus manos.

TOPILTZIN
(EN NAHUATL)

...Auh neh, in tetl
nimitzcuepa icpac
nicmahquixtiz notlacauh.

...Y yo a vos, os convierto
en la piedra mediante la que
salvaré a mi pueblo.

7. INT. CELDA ESPAÑOLA DE FRAY DIEGO (TEPOZOTLAN)
- DIA

El cuerpo de FRAY DIEGO se estremece y sus manos sacuden la Biblia apuntando hacia el cielo, como en un gesto de protesta. El PADRE SANTA MARIA tiene que forcejear con él para que suelte la ávida empuñadura y ceda el libro sagrado. FRAY MARTIN trata de tranquilizar a FRAY DIEGO; de pronto, FRAY DIEGO cobra un momento de lucidez, fuerza una sonrisa, y habla...

FRAY DIEGO
(VOZ RONCA Y BAJA)

En paz...al fin...el último viaje.

FRAY MARTIN se arrodilla a su lado en actitud de rezo; el PADRE SANTA MARIA acerca su rostro al de FRAY DIEGO.

PADRE SANTA MARIA

¿El último viaje... a dónde, Fray
Diego?

FRAY DIEGO lo voltea a ver por primera vez y sufre otra alucinación...

8. INT. FRESCO (TEPOZOTLAN) -1548-

DIVERSOS PLANOS DE FRESCO ILUMINADO CON LUZ DE VELAS

que muestra a un fraile en su lecho de muerte, rodeado por otro religioso, Cristo, la Muerte, y la Virgen María.

9. INT. CELDA ESPAÑOLA DE FRAY DIEGO (TEPOZOTLAN)
- DIA

FRAY DIEGO

A donde van todos los mortales.

FRAY DIEGO exhala su último aliento, quedando con los ojos abiertos y la cara contorsionada en una especie de sonrisa demente. Visiblemente afectado, el PADRE SANTA MARIA se retira hacia la ventana que queda frente a la cama, desde donde se puede apreciar el campanario del monasterio, y voltea hacia los cielos, como en espera de una respuesta.

En este momento, CRISTOBAL entra a la habitación, y se encuentra a FRAY DIEGO muerto.

Sin saber bien por qué razón, el PADRE SANTA MARIA empieza a hojear la Biblia, en tanto que FRAY MARTIN cierra los ojos de FRAY DIEGO y suaviza la expresión de sus labios para que desaparezca la mueca grotesca del muerto.

El PADRE SANTA MARIA se tensa: entre las páginas manoseadas del Apocalipsis ha encontrado un fragmento de código indígena quemado en los bordes.

MUSICA: PRINCIPIO INSTRUMENTAL DE "LA PASION SEGUN SAN JUAN", DE J.S. BACH.

CLOSE-UP

del trozo del código quemado: los pictogramas indígenas muestran el Cuadrángulo del Reloj Solar, una estructura ceremonial cubierta por una trampilla de carrizo que sirve de techo a un espacio subterráneo. Del centro emerge un reloj solar sobre el que yace tendido boca abajo el cadáver sangrado de un indio con los ojos abiertos y un estandarte con el escudo español del Rey Carlos V clavado en la espalda.

DISOLVENCIA

10. EXT. CENTRO CEREMONIAL EN RUINAS, 1525
(XOCHICALCO) - AMANECER

CLOSE-UP

de la página original del códice, 23 años antes...

TITULO SOBREIMPRESO:

ALBORES DE LA COLONIA
7 de septiembre de 1525

ENTRA A CUADRO

la mano del autor del códice -pintada de rojo-, que tras dudarle un instante, procede a dibujar la cruz que atraviesa al cadáver que yace sobre el reloj solar.

Los pictogramas recién elaborados muestran un centro ceremonial en ruinas. (La única diferencia con respecto al fragmento de la secuencia anterior es que el Cuadrángulo del Reloj Solar aún no está cubierto por la trampilla de carrizo; por el contrario, la superficie es plana y muestra unas hendiduras en su perímetro.) La composición pictográfica es un plano general que representa, mediante elementos simbólicos, una batalla perdida -un *chimalli* del que parten unas huellas sangrantes hacia un grupo de mujeres llorando, un templo desplomado, el árbol truncado, etc.

PRINCIPIA GRUA EN CLOSE-UP DEL CODICE Y VA REVELANDO LA ESCENA PAULATINAMENTE...

Se trata de CUAUHTLAHTOHUAC TOPILTZIN, joven escribano indígena de aspecto refinado y notable fuerza interna, que aparece sentado en la cima del Templo de la Escritura. Lleva puesta una tilma blanca, la larga cabellera recogida en cola, y los brazos pintados de negro y rojo*. A su lado hay un morral de caparazón de armadillo del que ha sacado los utensilios de dibujo que tiene sobre el regazo (escribanía de madera, pinceles, y diversos pigmentos en recipientes de barro).

TOPILTZIN contempla impávidamente el panorama de desolación que se extiende ante sus ojos: un centro ceremonial indígena humeando en ruinas a consecuencia de una ceremonia secreta que fue descubierta y suprimida

* Combinación de colores que indica soldadura.

por los españoles la noche anterior... Entre los vestigios de este suceso, se encuentran:

- Un altar improvisado sobre el Cuadrángulo del Reloj Solar (piedra sacrificial con cabezas de serpientes, braseros, instrumentos musicales² -el tamborcillo de madera, la flauta de barro cocido, el caracol marino, el raspador de fémur humano, etc.);
- Armas españolas (arcabuces, lanzas, picas, cuchillos);
- Armas indígenas (cachiporras, chimaltin o escudos, arcos, lanzas);
- 20 CADAVERES DE GUERREROS Y MUJERES INDIGENAS;
- 5 CADAVERES DE SOLDADOS ESPAÑOLES.

NARRADOR (NARRACION
DE PLACIDO DOMINGO)

Años después de consumada la Conquista de México-Tenochtitlan en 1521, la práctica del culto indígena sobrevivió clandestinamente en ciertas regiones apartadas de la metrópoli. Como suele ocurrir en casi todo proceso de colonización, cuando los españoles descubrían alguna ceremonia secreta, no quedaba piedra sobre piedra...

TERMINA GRUA EN GRAN PLANO GENERAL

de la explanada, el Cuadrángulo del Reloj Solar, y el Templo Gemelo (análogo al de la Escritura), situado del otro lado del centro ceremonial.

11. EXT. CENTRO CEREMONIAL EN RUINAS / RELOJ SOLAR (XOCHICALCO) - AMANECER

GRUA

sobre el CADAVER GUERRERO DUAL que yace sobre el reloj solar: su rostro maquillado refleja la dicotomía vida-muerte.

AL SOBREPASAR LA CRUZ CLAVADA EN LA ESPALDA DEL CADAVER, LA CÁMARA DESCUBRE A TOPILTZIN AL FONDO: CORTES EN EJE FRONTAL.

² Respectivamente, el teponaxtli, el tlapitzalli, el atecocolli, y el tzicahsaxtli.

12. EXT. CENTRO CEREMONIAL EN RUINAS (XOCHICALCO) - AMANECEER

CORTES EN EJE SOBRE TOPILTZIN (DESDE EL RELOJ SOLAR) ALTERNAN CON REPRESENTACIONES EN EL CODICE Y SUS CORRESPONDIENTES IMAGENES REALES...

En otra hoja de amate, y yendo de derecha a izquierda, TOPILTZIN repasa los detalles de lo que más ha llamado la atención del artista:

- Un abrazo de muerte entre un GUERRERO TIGRE, que tiene un boquete de arcabuz en la espalda, y un SOLDADO ESPAÑOL EN ARMADURA, estrangulado por el GUERRERO TIGRE en la lucha cuerpo a cuerpo.

- Una JOVEN MUJER INDIGENA que a pesar de que está muerta, ostenta una apacible expresión en el rostro, como si estuviera durmiendo.

- Una armadura española vacía, con el casco desmembrado y una lanza indígena clavada en el pecho. Por la parte hueca del cuello sale una IGUANA MADRE, que empieza a merodear por entre los cuerpos en busca de alimento.

- Un CABALLO CON MONTURA ESPAÑOLA HERIDO, que en su agonía suelta patadas de desesperación (CAMARA LENTA).

SIMULTANEAMENTE A ESTAS IMÁGENES, SE ESCUCHA LA VOZ DE TOPILTZIN EN NAHUATL...

TOPILTZIN (V.O.)
(COMO VOZ INTERNA)

In ixquich in topan omochiuh.
In tiquihtahqueh in
ticmahuizohqueh.
Techocti in teltlaocolti,
inic titlaihyohuihqueh.
Auh niman in atlacomulli zan
teneneixcahuil.

...Todo esto pasó con nosotros
Nosotros lo vimos, a nosotros
nos tocó: con esta lamentable
triste suerte nos vimos
angustiados. De pronto nuestra
herencia es una red de
agujeros...

Tras haber representado fielmente los hechos pasados, se despierta en TOPILTZIN la necesidad de alterar los hechos futuros, y concibe una idea:

13. VISION DE TOPILTZIN:

EXT. CENTRO CEREMONIAL ABANDONADO / (XOCHICALCO) - DIA

El centro ceremonial luce vacío...

DISOLVENCIA

13A-D. VISION DE TOPILTZIN:

EXT. CENTRO CEREMONIAL ABANDONADO / (XOCHICALCO) - DIA

Sobre el Cuadrángulo del Reloj Solar aparece una trampilla de carrizos que sirve de techo a un espacio subterráneo de cuyo centro emerge un reloj solar. En un vértice de la trampilla hay una puerta de acceso hacia el interior de la tierra.

14. EXT. CENTRO CEREMONIAL (XOCHICALCO) - DIA

TOPILTZIN (V.O.)

(Zan niman in atlacomulli zan
teneneixcahuil)... auh in
topilhuan quihtazqueh in
amatl, in tlahcuilolli,
omihcuiloc... ye yuh inyollo
ipan yaz tonemian in
tlalticpac.

(De pronto nuestra herencia es
una red de agujeros)... pero
nuestros hijos habrán de ver lo
que se puso en el papel y se
pintó... y así reconocerán
nuestro paso por el mundo.

TOPILTZIN se pone de pie y baja por la escalinata que conduce a la explanada. Ahí se dirige al cadáver de la JOVEN MUJER INDIGENA, la toma en sus brazos, y la deposita sobre la piedra sacrificial en el Cuadrángulo del Reloj Solar. Tras unos instantes, TOPILTZIN levanta la mirada doliente hacia los cielos y confronta al más allá.

TOPILTZIN
(GRITO RESONANTE)

¿Tleica titechmocahuili?

¿Por qué nos has abandonado?

Desde una pirámide aledaña, su hermano mayor, ALANPOYATZIN, le observa oculto tras un árbol; lleva una víbora amarilla enroscada en el cuello. Con los ojos llenos de lágrimas, ALANPOYATZIN se retira presurosamente del lugar.

15. INT./EXT. CASA DE NANAHUATZIN (XOCHICALCO) -
TARDE (MISMO DIA)

PLANO SECUENCIA Hecha de carrizo y bambú, la noble casa indígena de Nanahuatzin y sus dos nietos, Topiltzin y su hermano mayor Alanpoyatzin, está situada en un recodo de ladera con vista al lago sagrado. NANAHUATZIN se halla sentada junto al solitario árbol que guarda el frente de la casa. Aunque tiene un telar a medio trabajar ceñido a la cintura, parece llevar horas contemplando absorta el paisaje, en espera del regreso de Topiltzin.

ALANPOYATZIN emerge del fondo de la casa, con un cuchillo entre los dientes y una víbora descarnada en la mano. Al pasar junto a su perrito *tepeitzcuintli*, juguetea brevemente con él, como si le fuera a dar de comer suculenta carne roja pero sólo lo hace dar de saltos. En cambio, arroja los trozos de víbora en el estanque donde tiene a las demás víboras vivas.

Con los utensilios de dibujo y las hojas de su códice bajo el brazo, TOPILTZIN regresa descorazonado por el rumbo del lago; NANAHUATZIN trata de establecer contacto con su nieto, pero TOPILTZIN apenas la saluda, metiéndose precipitadamente a la casa debido a su estado anímico.

ALANPOYATZIN y NANAHUATZIN lo observan en silencio, respetuosos de su pena. ALANPOYATZIN se aproxima a su abuela y la acaricia cariñosamente.

16. INT. CASA DE NANAHUATZIN - NOCHE

En la estancia iluminada con antorchas, TOPILTZIN incorpora los pictogramas que dibujó en la mañana a un hermoso y elaborado *amoxtli*³ o códice de amate, mientras que ALANPOYATZIN, a la luz de una fogata y sentado sobre un árbol truncado rodeado de cuchillos e implementos de trabajo, descarna unas víboras en el patio aledaño a la casa. NANAHUATZIN sale de la cocina de adobe y les sirve de comer a ambos. Al percatarse del códice, NANAHUATZIN se acerca a TOPILTZIN y acaricia maternalmente el pelo de su nieto menor.

NANAHUATZIN

¿Qué hace Topiltzin, el más
pequeño de mis niños?

¿Tlein ticchihua
Topiltzin, noxoyocouh?

³ Códice náhuatl en pictogramas, hecho en pliegos de amate o papel, era resultado de la maceración de la corteza de árbol de Amate (*Ficus petiolaris*). En estos códices se solía describir la historia de los señores. Era elaborado con trozos de papel, unidos y doblados uniformemente, haciendo a veces un y a veces, cuerdas de piel. Su lectura se realiza de derecha a izquierda y de atrás para adelante; los pictogramas se encuentran dispuestos en forma horizontal.

TOPILTZIN

Hoy he visto el fin, abuela,
y antes de que nos encuentre,
quiero acabar este código
para dejarlo al cuidado de mi
Madre.

Axcan in yohuatzinco
otiquintac totlamiliz,
tocihtzin, ihuan ye nepa
techahciz, nictlamiznequi
inin amoxtli inic
quimixotiliz Nonantzin.

NANAHUATZIN se pone tensa; ALANPOYATZIN interrumpe lo
que está haciendo y voltea a ver agresivamente a
TOPILTZIN.

ALANPOYATZIN
(HOSTIL)

¿De qué hablas? Nosotros
perdimos a nuestra madre.

¿Tleinmach tiquihtoá? Ahmo
ticpiah in tonantzin.

Renuente a participar, NANAHUATZIN empieza a regresarse
a la cocina...

NANAHUATZIN
(CON FRUSTRACION)

No vayan a empezar de
nuevo...

Macahmo yancuican
xicpehuahcan...

...pero permanece de pie entre los dos hermanos.

TOPILTZIN

En cuanto puede, la ataca...
Bien sabe que me refiero a
nuestra Diosa Madre, en cuyo
honor consagraré este código
para el ritual secreto de fin
de ciclo.

Zan tequi quimotolinilia...
Huel quimati itechpatzinco
Tonantzine, in ahquin
nictlamanatiuh inin amoxtli
in tichtacailhuilizpan.

NANAHUATZIN

¿Por qué no hasta
entonces?

¿Tleica inon cemilhuítl?

TOPILTZIN alza la vista.

TOPILTZIN

Han destruido el centro
ceremonial; tenemos que
construir otro.

Oquimpoliuhqueh in
teocalli; totech monequi
occe tictecalchihuazqueh.

ALANPOYATZIN

¿Qué estás loco? Los bárbaros
nos tienen prohibido estar
con nuestros dioses. ¿Sabes
lo que nos va a pasar si nos
descubren?

¿Tiyollopoliuhqui? In
popolocah ahmo techcahuah
tiquinteotocazqueh in teteo.
¿Ticmati in tlein topan
mochihuaz intla
techonextizqueh?

NANAHUATZIN

Nadie te manda venir con
nosotros.

Ayac mitzilhuia xihualla
totloc.

ALANPOYATZIN

Sí, y dejarte sola a que te
proteja este escribanito...
A ti no te voy a perder;
con una madre ausente en
una familia por cuyas venas
no fluye sino dolor,
...;ya tenemos suficiente!

Ahmo nimitzmocahuiliz
moceltzin itloc... Cuix
inin tlahcuilocaton
mitzmomanahuilia, ye
opolih tonantzin, ahmo
ticnequih in timopolihuiliz
noihuan, itloc ye ca
cualli.

NANAHUATZIN

(A TOPILTZIN)

Haces bien, hijito... Este
código es la labor de toda tu
vida, y nuestra venerable
Diosa Madre lo sabrá guardar.

Ticcuahchihua nopiltzin, inin
amoxtli motequiuh in nochi
monenca ihuan Tonantzin huel
quimopialihtzinoz.

C. TITULO SOBREPRESO:
NUEVE MESES DESPUES...
 Junio de 1526

MONTAJE PARALELO:
 17. EXT. MONTAÑA - MADRUGADA

NARRADOR

El Conquistador de México, Don Hernando Cortés, recién ha vuelto de una desastrosa campaña en las Hibueras que lo mantuvo alejado de la capital durante casi año y medio, período en que propios y extraños han fraguado todo tipo de intrigas en su contra. Entre otros actos que marcarían su destino a partir de entonces, durante dicha campaña mandó ahorcar a Cuauhtémoc, el último rey azteca.

Para consolidar la Paz Hispánica que tanto anhela, Cortés ha organizado cuadrillas de soldados cuya misión es descubrir rituales clandestinos y llevar a cabo maniobras de purificación.

FRAY DIEGO DE LA CORUÑA¹ y el CAPITAN CRISTOBAL QUEIXEIRO² cubren la retaguardia de una CUADRILLA DE 8 SOLDADOS ESPAÑOLES armados hasta los dientes.

GRUA

La CUADRILLA se dirige apesumbradamente hacia la cima de la montaña que se disponen a atravesar. Aparte de sus armas, los soldados transportan la parafernalia religiosa propia de las maniobras de purificación de los cues o templos paganos:

- BERNARDO está a cargo de ir al frente de la cuadrilla, sondeando el terreno y abriendo brecha para los demás.

¹ Sería parte del primer grupo de misioneros franciscanos, encabezado por Fray Martín de Valencia, que arribó a la Nueva España en mayo de 1524. Se cuenta que "la predicación, la bondad, y el ejemplo de la virtud, fueron las armas de estos franciscanos". Además del capito marrón tradicional y un distintivo crucifijo retorcido en el pecho, a estas alturas Fray Diego aún porta el cilicio.

² Al igual que Fray Diego, el Capitán Cristóbal aparece 25 años más joven que en la primera secuencia; destacan su armadura y casco en forma de jabalí, al igual que su espada; lleva una cadena de hierro colgada al cuello.

A la distancia, pendiendo de una larga cuerda, BERNARDO escala con dificultad hacia la cima de la montaña.

- Entre HECTOR y MARTIN portan los brazos de una enorme cruz de metal, ayudados por...

- GASPAR, quien sujeta la cruz por la parte trasera, y además carga a lomo una estatua completamente envuelta en tela y amarrada con un cordel³ por la cintura.

- El ALFEREZ PEDRO, segundo en mando, lleva en una mano el estandarte de la Virgen María⁴ y su casco de visera enrejada; debido a su calva prematura, parece un fraile disfrazado de soldado. Con la otra mano ayuda a...

- PABLO, quien transporta una caja de madera llena de armas y objetos religiosos.

- LORENZO, joven mulato, jala el cañón por la parte delantera, y...

- MANUEL, el más joven de la cuadrilla, arrastra el cañón por la parte trasera.

Cerciorándose de que nadie más que CRISTOBAL lo pueda oír, FRAY DIEGO rompe el silencio y se dirige a CRISTOBAL en forma un tanto vacilante si bien procurando ser amistoso:

FRAY DIEGO

Creo que para efectos de estas maniobras de purificación, no es del todo prudente hablarles así a nuestros soldados, Cristóbal...

CRISTOBAL lo voltea a ver sorprendido.

CRISTOBAL
(RIENDOSE)

¿Perdón?

FRAY DIEGO

Mucho de lo que les habéis dicho a la hora de partir del cuartel se podría tomar como blasfemia.

CRISTOBAL suelta una carcajada.

³ Como el hábito cordelero de los franciscanos.

⁴ ...de estilo gótico español tardío.

CRISTOBAL
(PROVOCATIVO)

...o como una verdad absoluta, Fray Diego, que es como se toma de este lado del Mar Océano cuanto un Capitán dice a su soldados... y más si en la Cuadrilla hay mozuelos recién arribados -a semejanza vuestra- de la Península... (pausa)
Os falta más por ver que por creer.

FRAY DIEGO voltea en dirección de MANUEL y LORENZO, en tanto que CRISTOBAL sonríe para sí mismo.

FRAY DIEGO
Ya basta, Cristóbal, se supone que compartimos nave.

CRISTOBAL
No por voluntad propia: Don Hernando os ha impuesto en mí como una sombra de mal agüero...

FRAY DIEGO lo voltea a ver desafiante.

CRISTOBAL (CONT.)
A más, en el fondo sabéis que tengo razón en lo que les dije: Lo único que se logró para el dogma con las Cruzadas fue el dejar que las ideas musulmanas penetrasen al mundo cristiano... Y donde os sigáis empecinando en convertir a los indios, se repetirá una vez más la vieja historia en la Nueva España.

FRAY DIEGO
¿A saber?

CRISTOBAL
Una conversión que nunca acabará de darse...

CORTE A

Hastiado con la vida, PEDRO va murmurando maldiciones ininteligibles para llamar la atención. MARTIN y PABLO pasan junto a él: bajo el peso de la estatua que lleva a cuestas, MARTIN mira a PEDRO con franco desprecio;

PABLO ni lo voltea a ver. MANUEL y LORENZO batallan con el cañón, tratando de abrirse paso por entre la vegetación y el lodo. HECTOR y GASPAR hacen una pausa en el camino para reposar la cruz de metal: HECTOR arranca una raíz y se la come, en tanto que GASPAR sacude su bota llena de piedrecillas, y con ella se limpia el copioso sudor de las axilas.

SOBRE LAS IMAGENES ANTERIORES, SE ESCUCHA...

FRAY DIEGO
(VOZ EN OFF)

No puedo aceptar vuestro escepticismo... La religión es la manera más loable de apartar al hombre de su naturaleza egoísta, inmoral, e ingobernable; de hacer que los infieles sirvan a una sociedad regida por las leyes y el orden... Para que el cristianismo perviva, tenemos que volver a la raíz de las enseñanzas de Nuestro Señor Jesucristo, y propagarlas siguiendo el ejemplo de fe y humildad de San Francisco de Asís.

CRISTOBAL
¿Y los tesoros, Fray Diego?

Sin dudar siquiera, FRAY DIEGO le responde con la peculiar fuerza de espíritu que da la certeza religiosa.

FRAY DIEGO
(CON ABSOLUTA
SINCERIDAD)

Una cosa no excluye a la otra... La Providencia nos ha bendecido con venir a tierras impuras para servir tres fines:
-en primera instancia, para exaltar a Dios y a Su Majestad;
-en segundo lugar, para dar luz a los que viven en las tinieblas;
-y a más, por qué no, para buscar riquezas, que es natural anhelo de cualquier hombre.

CRISTOEAL

Vos acabáis de llegar y no os dais cuenta aún de la realidad, pero vais a precisar de un real milagro para que vuestros tres fines coincidan en estas "tierras impuras", como las llamáis. Van ya cinco años desde que los indios se rindieron, y lo único que ha cambiado es que ahora es más difícil dar con sus ceremonias idólatras.

CORTE A

PABLO está a punto de desfallecer bajo el peso del sol y de la caja de madera que lleva a cuestas. Al voltear a ver a BERNARDO trepado en las alturas de la ladera, PABLO descubre una colosal piedra que se asemeja al rostro de Cristo coronado de espinas, y se frota los ojos como para asegurarse de que no se trata de una alucinación producida por el cansancio. Sumamente impresionado con tal visión, PABLO se dirige hacia donde se hallan el CAPITAN CRISTOBAL y FRAY DIEGO, que se han rezagado considerablemente a discutir entre sí.

PABLO los alcanza sumamente agitado, y señala en dirección del Cristo:

PABLO
(A CRISTOBAL)

¡Señor mío...!

CRISTOBAL y FRAY DIEGO voltean hacia la piedra; al descubrir de qué se trata, FRAY DIEGO se hinca y persigna.

FRAY DIEGO

...Y Dios mío.

CRISTOBAL sonríe, aparentando no prestar atención a la inminente coincidencia. Se les desprende a PABLO y FRAY DIEGO y continúa caminando; después de haber dado unos pasos, no puede evitar voltear por encima del hombro...

18. **FALTA**
TIME-LAPSE SOBRE EL ROSTRO DEL CRISTO, QUE PASA DE LUZ A SOMBRA.

- 19. INT. ADORATORIO SUBTERRANEO (XOCHICALCO) - DIA
 Los GUERREROS AGUILA y JABALI remueven la lápida de acceso al escondite de donde emerge envuelto en la penumbra CIHUACOATL⁵, imponente sumo sacerdote⁶ de aspecto andrógino, quien se desplaza por el laberintico pasillo tapizado con relieves del culto ceremonial a la Diosa Madre. Asciede por una escalera de tronco y abre una trampilla de carrizos que conecta con el exterior...
- 20. EXT. ADORATORIO (XOCHICALCO) - AMANECER
 CIHUACOATL sale por la trampilla que comunica al adoratorio clandestino con el techo que cubre el cuadrángulo de piedra. Junto al reloj solar lo esperan NANAHUATZIN, TOPILTZIN, y ALANPOYATZIN, vestidos y maquillados ceremonialmente. ALANPOYATZIN vigila a su alrededor nerviosamente, temeroso de que sean sorprendidos. NANAHUATZIN y TOPILTZIN se adelantan y el escribano le hace formal entrega del códice terminado a CIHUACOATL.

TOPILTZIN

He aquí nuestra forma de vida
 y muerte, la razón de que
 seamos esto que aún somos...

Izcatqui tonemiliz in
 toyuhcatiliz...
 Nican ca totiapializ.

NANAHUATZIN
 (CON ORGULLO)

Cihuacoatl, he aquí el
 aliento, la palabra de los
 ancianos y de las ancianas
 como yo. Aquí está guardada
 parte de nuestra herencia.

Cihuacoatl, izcatqui
 imihyo intlahtol in
 huehuetqueh in ilamatqueh
 nilamahuampoh.

NANAHUATZIN besa la frente de CIHUACOATL; TOPILTZIN le entrega el códice y le sostiene la trampilla al sumo sacerdote para que vuelva a entrar al adoratorio. ALANPOYATZIN los observa confundido, presa de admiración y recelo a la vez.

⁵ Hechicero a cargo del templo y del culto a la diosa homónima Cihuacoatl-Tonantzin. Su nombre significa "mujer culebra", y por la etimología del mismo, Sahagún asumió (incorrectamente) que Tonantzin había derivado de la Eva bíblica.

⁶ Su imponente aspecto y el maquillaje hermafrodita lo hace lucir como si viniera de otro mundo: la cara pintada de varios colores; ataviado con un largo hábito negro encapuchado (parecido al de los traltes), cubierto de cruces blancas en forma de equis; salpicado de sangre seca, en lugar que sus cabellos entrecanos; las orejas laceradas por ritos de autopenitencia.

- 21. EXT. FALDA DEL CERRO/PIRAMIDE (XOCHICALCO) - TARDE
CRISTOBAL supervisa la maniobra... Aparece el bulto de la estatua amarrada verticalmente sobre una improvisada parihuela de ramas y hojas que HECTOR y BERNARDO llevan sobre los hombros. Los siguen de cerca PEDRO y PABLO. Al frente, GASPAR y MARTIN descansan junto a la cruz de metal, cerca de donde pasan MANUEL y LORENZO jalando el cañón. FRAY DIEGO da vueltas inquieto; CRISTOBAL hace una broma para levantar el ánimo de su escuadrón.

CRISTOBAL
(CON IRONIA)

Pero de qué rezongáis, hombres sin fe, si nosotros hemos venido a tierras frugales para salvar a estos bestias-con-plumas de sí mismos... ¿O qué, dudáis de la palabra de nuestro amo y señor don Hernando Cortés?

Hay una risa general que comparten todos excepto FRAY DIEGO y el joven MANUEL... PEDRO iza en alto el estandarte de la Virgen María.

PEDRO

¡Eso, Nuestra Señora por delante, y el oro nos lo pasamos por detrás!

MANUEL se aproxima a FRAY DIEGO en busca de un aliado.

MANUEL

(A FRAY DIEGO)

A salvar, ¿matando?

FRAY DIEGO

No os preocupéis; que de eso se encargan los propios indios con sus malditas costumbres.

- 22 INT. ADORATORIO SUBTERRANEO - DIA
[Las DONCELLAS INDIGENAS llevan a cabo los preparativos de una ceremonia secreta...]

MUSICA: CANTO CEREMONIAL DE VOCES FEMENINAS...

CORO FEMENINO

Tzintonan, tzintonan, tzintonan...

Cual vestigio del más florido infierno dantesco, el santuario interno contrasta intensamente con el apacible exterior del centro ceremonial. Es un sofocante espacio labrado dentro del corazón de la tierra y desdoblado en pasillos y recodos donde aparecen DONCELLAS INDIGENAS que montan guardia junto a nichos con cráneos de caballos putrefactos y estatuas de serpientes enroscadas.

Al fondo se llega a una cámara iluminada por un haz de luz que entra por una abertura en el techo e incide directamente sobre la colosal y severa estatua de la Diosa Madre, de tamaño humano y hecha de piedra negra pulida. Lleva puesta una máscara de papel amate dividida en la dualidad vida/muerte (rostro de mujer indígena joven/calavera descarnada, con una serpiente integrada a la estructura ósea), y los colores jade y turquesa. A cada lado del altar hay un brasero humeando con incienso, y por enfrente, una piedra sacrificial cilíndrica que remata en dos serpientes. Las paredes de piedra recubierta de lodo están bañadas con costras de sangre y restos orgánicos, al igual que el suelo encharcado¹.

NANAHUATZIN, TOPILTZIN, y ALANPOYATZIN comparten este espacio con el sumo sacerdote CIHUACOATL, que se revela en todo su esplendor para presidir la ceremonia. En principio, CIHUACOATL le ofrenda el código de Topiltzin a la estatua de la Diosa Madre...

CIHUACOATL

Aquí está nuestra tinta
negra, nuestra tinta roja,⁸
signos de sabiduría...

Nican ca totliltzin in
totlapaltzin.

•23 EXT. BRECHA (XOCHICALCO) - MEDIODIA

Fatigado, el ALFEREZ PEDRO se recarga momentáneamente contra un árbol, apoyándose en el estandarte de la Virgen; sigue quejándose e incluso con más ahínco que antes. MARTIN finalmente se exaspera con él.

¹ Según Bernabé Cordero, "El infierno de los aztecas", p. 193. "El infierno de los aztecas era un lugar de horror y el suelo todo bañado de rojo, como en los mataderos de Castilla no hacía tanto hedor". (p.193)

⁸ i.e., nuestra sabiduría

MARTIN

¡Coño, a ver si os vais callando que me recordáis a mi madre cuando algo no le parece!

PEDRO

Mirad que mi culpa no es, ehe...

MARTIN

¿Ah, no, y por quién bufáis entonces?

Instintivamente, PEDRO voltea a ver el estandarte de la Virgen María y exclama para sí mismo.

PEDRO

¡La mierda con estas maniobras de purificación que ya me tienen hasta los cojones!

LORENZO y MANUEL pasan lentamente junto a ellos, arrastrando el cañón cuesta arriba.

LORENZO

No ha ni seis meses que la cuadrilla de Recaséns limpió esta área...

CRISTOBAL

En efecto, nada más que se le ha metido al terco de nuestro frailecillo que ya es tiempo de volver a inspeccionar: él, para convertir sus almas; y nosotros, sus cuerpos... en carne de gusanos.

PEDRO

¡Por mí que se queden sin alma todos los indios y se pudran en el infierno!

MANUEL

No sabéis lo que decís...

PEDRO

Lo sé de sobra: para estas alturas mejor se habrán comido sus tesoros que dejarnos apoderar de ellos.

MANUEL

Para lo que les ha de quedar...
Ya todo se ha mandado a España.

• 24. (YA FILMADA Y EDITADA)

Acto seguido, un GUERRERO AGUILA y un GUERRERO JABALI⁹ conducen ante CIHUACOATEL a la PRINCESA XILONEN, cuyo porte natural y distinguido a la vez revela su importancia fundamental dentro de la ceremonia. La hermosa joven está coronada con un vistoso tocado y viste un translúcido *quechquemitl* que junto con el maquillaje corporal evocan a una colorida mariposa. TOPILTZIN queda azorado ante la sencillez y pureza de expresión de XILONEN, que parece mirar a través de él.

• 25. EXT. CIMA CERRO/PIRAMIDE - TARDE
GRUA

FRAY DIEGO, el CAPITAN CRISTOBAL, y los 8 SOLDADOS ESPAÑOLES ascienden a la cima del cerro, desde donde se revela la imponente majestuosidad del centro ceremonial compuesto por el Cuadrángulo del Reloj Solar —ya camuflado, tal como se lo imaginó Topiltzin en la sec. 7— frente al Templo de la Escritura, el cual se yergue a la distancia contra un lago de intenso azul y un fondo de luz difusa. El centro ceremonial parece abandonado a pesar de —o quizá acentuando— su belleza y la armonía con el paisaje.

FULL-SHOT DE ESPALDAS (ANGULO EN PICADA) CON EL CENTRO CEREMONIAL AL FONDO

Los ESPAÑOLES contemplan la escena en profundo silencio. MANUEL se aproxima a CRISTOBAL.

MANUEL

¿Esto es lo que queríais que destruyésemos, Capitán Cristóbal?

CRISTOBAL permanece callado por unos instantes. Repentinamente rompe el silencio y se dirige a su CUADRILLA.

⁹ Guerreros nahuas de alta distinción.

CRISTÓBAL

Bueno, basta ya de aflojar como hembras... Se los ha tragado la tierra, aquí ya no hay nada que hacer... Servimos a la Virgen, no a lo desconocido.

•26, INT. ADORATORIO - TARDE

CIHUACOATL ha despojado a XILONEN de su identidad de mariposa y le aplica ahora un baño de purificación, frotando su esbelto cuerpo con hierbas preparadas por NANAHUATZIN. Los residuos del maquillaje corporal de XILONEN resbalan por su espalda como remolinos de colores. CIHUACOATL invoca a la estatua de la Diosa Madre.

CIHUACOATL

Oh Diosa Madre, he aquí a la honorable princesa Xilonen, a quien hemos escogido de todas partes y entre todas nuestras mujeres, para que por medio de tu gracia ascienda a ser mujer divina *cihuateotl*, y sea digna de servirte durante toda la eternidad.

Tonantzine, izcatqui in tlahtocacihuapiltzin Xilonen in ahquin otiquixpehpenquet nochitzalan tocihuahhuan nohuiampa, auh mopaltzinco, zan monamactzin cihuateotl mochihua ihuan mitzmotlayecoltiliz cemanya

NANAHUATZIN coloca un collar de perlas de obsidiana en el frágil cuello de XILONEN y le da a masticar los hongos sagrados¹⁰.

NANAHUATZIN

Niña mía, tomad y comed el gran hongo, para que no sientas el hoy... ni el mañana.

Nocihuapiltzin, xiccui ihua xiccua in teonanacatl, auh macahmo xinomati in moztla huiptla.

•27. (YA FILMADA Y EDITADA)

QUEDA Y PAULATINAMENTE, CASI INAUDIBLE, SE EMPIEZA A OIR EL LÚGUBRE TAÑIDO DEL ATAMBOR¹¹.

PANEO EN CLOSE-UPS

¹⁰ Hongos alucinógenos preparados (paodot, 1951)

¹¹ "Cuando se tañe el tambor de guerra y se tañe como dicen instrumento de los infernos, y mas de dos leguas de allá se oía." El torro del atamoor es de sierpes.

de las expresiones de los ESPAÑÓLES, mosaico que oscila entre el azoramiento y el enojo, pero predominantemente una confusión sin remedio.

EL SONIDO DEL ATAMBOR AUMENTA DE INTENSIDAD...

EL PANELO TERMINA EN MANUEL, FRAY DIEGO, Y CRISTOBAL, RESPECTIVAMENTE.

FRAY DIEGO
(A CRISTOBAL)

¡Santo Dios! ¡Apuraos, que ese maldito sonido es indicio de barbarie!

CRISTOBAL recobra la compostura de conquistador.

CRISTOBAL
(A PABLO Y MARTIN)

Vosotros, id preparando el cañón...

(A LOS DEMAS)

...y el resto de la cuadrilla,
¡aprestad el acero y a lo que hemos venido!

A la señal del CAPITAN CRISTOBAL, BERNARDO, LORENZO, PEDRO, GASPAS, MANUEL, HECTOR, y FRAY DIEGO dejan sus cosas al cuidado de PABLO y MARTIN y emprenden la marcha cuesta abajo.

•28. EXT. ESCALERAS DEL CERRO/PIRAMIDE -
TARDE

TRACKING SHOT SEMICIRCULAR DE LA BASE DEL CERRO A LA ENTRADA AL ADORATORIO SUBTERRANEO (i.e., CONTRATOMA DE LA SEC. 17) QUE REVELA

que en realidad se trata de una pirámide y no de un cerro. CRISTOBAL, FRAY DIEGO, y los SOLDADOS bajan las escaleras precipitadamente, al tiempo que preparan los arcabuces y desenvainan sus espadas. BERNARDO llega a la trampilla y penetra sin fijarse, sufriendo una aparatosa caída. CRISTOBAL detiene a los demás para buscar un acceso menos riesgoso.

•29A. INT. ADORATORIO

Guiándose por el sonido del atambor, el CAPITAN CRISTOBAL pasa junto al CADAVER DE BERNARDO...

[FRAY DIEGO tiene una premonición del sacrificio de XILONEN.]

[PEDRO]
[¡Por acá...! ¡Seguidme!]

•29B. INT. ADORATORIO - TARDE

La princesa XILONEN se encuentra arqueada de espaldas sobre la piedra sacrificial; su cuerpo ha sido teñido de colores jade y turquesa, como la máscara de la estatua de la Diosa Madre. Bajo el efecto de los hongos, su rostro denota una plácida ausencia. El GUERRERO AGUILA y el GUERRERO JABALI sujetan firmemente las muñecas de la princesa; TOPILTZIN y ALANPOYATZIN, sus tobillos; NANAHUATZIN sostiene su cabeza, acariciándole los cabellos y susurrándole al oído. Súbitamente, XILONEN parece cobrar lucidez y fija su mirada confundida en TOPILTZIN, quien acerca su rostro angustiado a los labios temblorosos de la joven.

XILONEN
(A TOPILTZIN,
CON VOZ QUEBRADA)

No sufras... así lo desea mi
corazón.

Ahmo xitlemati...
yuh conmati noyollo

TOPILTZIN

Sigo queriendo que te hagas
una con Nuestra Diosa Madre,
pero también te quisiera aquí
conmigo...

Oc nicnequi nancetilizqueh
in Tonantzin, yeceh no nican
notloc...

•29C. (YA FILMADA Y EDITADA)

[MARTIN, PABLO y PEDRO sacan las armas de la caja de
madera...]

•29D. (YA FILMADA Y EDITADA)

CIHUACOATL alza el cuchillo de pedernal sobre el pecho
de la víctima, dispuesto a sacarle el corazón de un
tajo...

•29E. (YA FILMADA Y EDITADA)

[HECTOR prende el cráneo de caballo en llamas y lo
derriba de una patada.]

• 29F. (YA FILMADA Y EDITADA)
STEADICAM

[Seguido de sus SOLDADOS, CRISTOBAL dobla un último pasillo, y es el primero en entrar al recinto donde se encuentra el sacrificio de XILONEN recién consumado...]

30. INT. ADORATORIO - TARDE

La sangre aún brota del pecho de la joven, cuyo corazón ofrece CIHUACOATL a la estatua de la Diosa Madre, bajo el efecto mágico del haz de luz que los baña desde el techo. Los SOLDADOS se le unen a CRISTOBAL y reaccionan entre atónitos y nauseados: MARTIN queda como petrificado; a PEDRO le da el reflejo de vómito y se hace a un lado para que nadie lo note.

TOPILTZIN se da cuenta de que MANUEL no puede despegar la vista del cuerpo yerto de XILONEN. FRAY DIEGO se persigna y como para sí mismo murmura:

FRAY DIEGO

Pero es que vosotros realmente venís
de otro mundo...

NANAHUATZIN

(A ALANPOYATZIN)

Haz algo...

Xitlaai...

Escudado por el GUERRERO AGUILA, CIHUACOATL escapa por la parte trasera del altar. Como por reflejo, CRISTOBAL dispara contra el GUERRERO JABALI, que se desploma muerto. En un ataque de ira, MANUEL se abalanza contra NANAHUATZIN, le entierra la espada, y sale corriendo detrás de CIHUACOATL y el GUERRERO AGUILA.

NANAHUATZIN

Cuida a tu hermano menor...
No permitas que—

Xicmocuitlahui miccauh...
Ahmo xiccahua—

TOPILTZIN

¡Abuela!

¡Nocihtzin!

TOPILTZIN se abalanza en contra de CRISTOBAL, quien le da un culatazo en el costado y lo derriba. ALANPOYATZIN

se acerca a auxiliar a TOPILTZIN, que ha quedado inconsciente.

FRAY DIEGO blande la cruz y reprende ferozmente a CRISTOBAL.

FRAY DIEGO
(MUY ALTERADO)

¿Pero qué hacéis...en el nombre de Dios?! Os prohibo tajantemente, so pena de excomunión y bajo el poder que me ha otorgado Vuestra Majestad Carlos V de España, incurrir en más violencia en el lugar justo que hemos venido a purificar para alabanza del Dios cristiano. Os estáis comportando a la altura de ellos... ¡Predicad con el ejemplo!

FRAY DIEGO se acerca a los CADAVERES DE NANAHUATZIN Y EL GUERRERO JABALI y los bendice.

FRAY DIEGO (CONT.)
(CON FRUSTRACION)

Esta no es la forma...

BENDICION EN LATIN (OFF)

RECORRIDO EN CAMARA LENTA

de los CADAVERES DE NANAHUATZIN, EL GUERRERO JABALI, Y XILONEN tendido sobre la piedra sacrificial.

•31. INT. SANTUARIO CRISTIANO / RECODO - TARDE
MUSICA: CANTO CEREMONIAL

CORO FEMENINO

Tzintonan, tzintonan...dalupe,
tzintonan, tzintonan...dalupe...

Al remover una losa LORENZO y GASPAS, queda al descubierto una especie de nicho que contiene a MARIA, una doncella española prisionera, vestida igual que las DONCELLAS INDIGENAS y con un fetiche colgado del cuello. LORENZO la saca de ahí con cautela, como a un animal salvaje: la demacrada joven está embarazada.

LÓRENZO

¿Quién sois? ¿Cómo habéis venido a dar aquí? ¿Sois cristiana?

GASPAR se le acerca y le toca el vientre.

GASPAR

Seguramente que esto no lo es.

FRAY DIEGO se incorpora y repara en el vientre encinto.

GASPAR (CONT.)

(A FRAY DIEGO)

¿Qué hacemos con esta ramera?

FRAY DIEGO

Nada, absolutamente nada; dejadla donde estaba y volved a colocar la losa.

Se hace un silencio de muerte entre los SOLDADOS, que miran a FRAY DIEGO incrédulos. El religioso se separa de ellos, camina unos pasos en dirección contraria, y se voltea aún más incrédulo que ellos.

FRAY DIEGO

(A GASPAR)

Con un demonio, ¿qué clase de pregunta fue esa y qué clase de silencio éste?

FRAY DIEGO hace un esfuerzo por controlarse.

FRAY DIEGO (CONT.)

(A TODOS)

Si os pido que os cortéis en pedazos, ¿en verdad lo haríais? ¿Cómo que "qué hacemos con esta mujer"? (pausa)
Llevémosla con nosotros y le restablecemos de lo que ha perdido.

MARIA

Por mí no os preocupéis...
 Ios vos con Dios, que yo
 tengo un deber que cumplir
 aquí. *(Se palpa el vientre.)*
 Este es mi cuerpo...ésta es
 mi sangre.
 Aunque tengas la piel de la
 tierra, no te dejaré, nunca
 te abandonaré.

Inin nonacayouh, inin
 nezzo...
 Ahmo nimitzxiccahuaz,
 aquemman nimitznencahuaz.

Los ESPAÑOLES la miran con la más plena y absoluta
 incomprensión. Súbitamente, se oye un alarido desde
 lejos...

MARTIN (EN OFF)

¡¡Viva la Reina Madre!!

INSERT:

•32.EXT. ADORATORIO - ENTRADA

PABLO y MARTIN -que ya se han incorporado con toda la
 parafernalia religiosa y belicosa- disparan un
 estruendoso cañonazo que vuela parte de la entrada.

33. INSERT:

EXT. ADORATORIO - ENTRADA

Impacto cañonazo.

34. INT. SANTUARIO CRISTIANO / CAMARA - TARDE

TRAVELLING/PLANO SECUENCIA:

que revela...

- El boquete de cañonazo deja pasar un poco de luz
 natural que se filtra al recinto subterráneo.

- GASPAR y LORENZO se deshacen de los cadáveres de
 Xilonen, Nanahuatzin, y el Guerrero Jabalí.

- Al mover un cráneo de caballo, PABLO halla unas
 piedras preciosas que se embolsa dentro de la camisa.

- Recargado contra el gran bulto de tela que envuelve a
 la estatua, CRISTOBAL grita unas órdenes inaudibles.

- FRAY DIEGO salpica por doquier con agua bendita.

35. INT. SANTUARIO CRISTIANO - TARDE

PEDRO y HECTOR están demoliendo la estatua de la Diosa Madre con amarres. La estatua cae y se le desprende la máscara sin que se revele su identidad, pues ha quedado *DE ESPALDAS A CAMARA*. TOPILTZIN presencia esto en un estado semiconsciente. Ante la impotencia de no poder salvar a la Diosa Madre, TOPILTZIN sufre una alucinación.

36. ALUCINACION DE TOPILTZIN:
EXT. CENOTE SAGRADO - TARDE

Como si estuviera llevando a cabo un sacrificio humano, TOPILTZIN empuja la estatua de la Diosa Madre desde lo alto de un barranco a lo profundo de un cenote sagrado.

37. INT. SANTUARIO CRISTIANO - TARDE

POV DE TOPILTZIN

FRAY DIEGO se hace a un lado, sin dejar de mirar fijamente a TOPILTZIN como que fuera de otra especie...

SE OYE UN MURMULLO ININTELIGIBLE...

Al fondo, en el lugar de la estatua de la Diosa Madre, CRISTOBAL devela a EL ICONO, una estatua de tamaño humano de la Virgen María, francamente europea, rubia y de tez blanca, sosteniendo a un Niño Dios de ojos cerrados.

CLOSE-UP DE TOPILTZIN

que ha recobrado completamente la conciencia y fija su mirada angustiada sobre EL ICONO.

EL MURMULLO ININTELIGIBLE SE CONVIERTE GRADUALMENTE EN EL DISCURSO DE CRISTOBAL...

...que lo recita cumpliendo un mero formalismo y sin tomar demasiado en serio su contenido, pues debido a la barrera del lenguaje, los INDIGENAS no le entienden.

CRISTOBAL

...Si no lo hicieréis, o en ello dilación maliciosamente pusiereis, os hago constar que con la ayuda de Dios y de la Virgen Maria, yo entraré poderosamente contra vosotros y os haré guerra por todas las partes y maneras que yo pudiere, y os sujetaré al yugo y obediencia de la Iglesia y de Su Majestad, y tomaré vuestras mujeres e hijos—

CRISTOBAL hace una pausa al percatarse de la intensa mirada de TOPILTZIN sobre el rostro de EL ICONO, misma que empieza a inquietar a su hermano ALANPOYATZIN. CRISTOBAL le hace una seña a FRAY DIEGO para que el religioso se fije en la expresión absorta del indio.

FRAY DIEGO
(A TOPILTZIN)

Sí, sí, miradla bien...
Esa hermosa mujer es María, la Madre de Dios... La vuestra no es más que un puñado de piedra.

TOPILTZIN lo mira sin comprender ni una palabra.

CRISTOBAL sonríe para sí mismo y reanuda su discurso, sin despegar la vista de TOPILTZIN y ejerciendo a cada palabra mayor presión.

CRISTOBAL (CONT.)

...y tomaré vuestras mujeres e hijos, y los haré esclavos, y como tales los venderé, y dispondré de ellos y ellas como mi voluntad mandare...

TOPILTZIN se pone nervioso por la proximidad de CRISTOBAL al compartimiento secreto que encierra los códices. ALANPOYATZIN aprieta el brazo de su hermano para apaciguarlo. CRISTOBAL se da cuenta de esto, se aproxima a ellos amenazadoramente, y coloca la punta de su espada contra el cuello de TOPILTZIN.

CRISTOBAL (CONT.)
(SARDONICO)

...y os tomaré vuestros bienes y os haré todos los males y daños que pudiere...

FRAY DIEGO
¡Dejadlo de una vez en paz! ¿Qué os
ha hecho? No entend—

CRISTOBAL
—Callaos, Fray Diego, que el mayor
sabe dónde hay oro.

TOPILTZIN
(A ALANPOYATZIN)

Por la memoria de nuestra
abuela, no le digas dónde
ocultamos los códices...

Ipaltzinco ilnamico tocihtzin,
ahmo xiquilhui canin
otictlatihqueh in amoxtli...

En un intento por salvar a su hermano menor,
ALANPOYATZIN señala con la mirada en dirección del
compartimiento secreto de códices y archivos.

CRISTOBAL (CONT.)
(A HECTOR)

Abridla.

HECTOR se dirige hacia la base del altar, da con el
compartimiento secreto, lo viola a golpes de arcabuz, y
extrae los códices del interior.

PABLO
¡Ni una pizca de oro!

*

38. EXT. SANTUARIO CRISTIANO / TECHO PIRAMIDE- NOCHE
MUSICA: *Te Deum laudamus*.¹²

El sentimiento de irrealidad se acentúa con la
metamorfosis del adoratorio indígena subterráneo en un
santuario cristiano improvisado sobre ruinas al aire
libre:

GASPAR y HECTOR depositan los códices dentro de una red
al pie del boquete que dejó el impacto de cañonazo.
MARTIN tiene a MARIA (la doncella española) a su lado,
con grilletes en las muñecas.

CRISTOBAL le prende fuego a la red, y los códices
empiezan a arder; algunos fragmentos se desprenden y

¹² Padden, p. 181.

vuelan en el aire. TOPILTZIN observa las llamas con una mezcla de incredulidad e impotencia, y se arrima a su hermano.

TOPILTZIN

Me hubieras dejado morir...
Ahora nuestra historia no es
más que el humo de una red de
agujeros.

Otinechcahuani nimiquiz...
Axcan totlahtollo zan ipoc
in matlatl.

ALANPOYATZIN

Por mi cuenta corre que tú
vas a vivir... -Y que no nos
aflija este humo, pues tú
serás la lengua del fuego
impercedero...

Nopal tinemitiuh...
-Auh inin poctli, ahmo
totechpa auh tittlelahtolli
in ahmo miquiz...

PABLO le da un latigazo a ALANPOYATZIN para que se calle.

PABLO

¡Callad, perro, que hasta mis narices
llega vuestro aliento!

MARTIN le celebra el comentario a PABLO; MARIA ve a ambos con desprecio.

Al ver consumirse lentamente su códice, TOPILTZIN entra en una especie de trance y tambalea hacia EL ICONO con los brazos apretados en forma de cruz sobre el pecho. Al darse cuenta, CRISTOBAL le hace una señal a PEDRO para que le pase su arcabuz.

CRISTOBAL

(A PEDRO, BURLON)

Cuidad vuestro estómago; no vayais a vaciaros...

A PEDRO no le causa gracia la broma. FRAY DIEGO le aprieta el brazo a CRISTOBAL, en la esperanza de que van a presenciar un milagro.

FRAY DIEGO

¡Deteneos! No más violencia, os lo ruego... La Reina del Cielo bien sabe lo que hace.

CRISTOBAL obedece y deja de apuntar.

Al llegar al pie de EL ICONO, TOPILTZIN desdobra lentamente sus brazos y de su ayate rueda una piedra al suelo. El indio voltea a ver a EL ICONO, levanta la piedra como ofreciéndola y, en un arrebatado, voltea y la arroja contra FRAY DIEGO, hiriéndole en la cabeza. Con la confusión que se origina, TOPILTZIN logra escapar. CRISTOBAL se acucilla junto al cuerpo inconsciente de FRAY DIEGO y se da cuenta de que el franciscano se ha escondido un fragmento de códice entre el cilicio y el hábito.

CRISTOBAL
(CON TERNURA)

Fraile idiota... Nunca los
convertiréis. *

CRISTOBAL vuelve a insertar el fragmento dentro de las ropas de FRAY DIEGO.

Desde una pirámide cercana, el CIHUACOATL ha presenciado la quema de códices. A su lado, el GUERRERO AGUILA devora un pedazo de brazo del cadáver del soldado MANUEL.

A-39. EXT. ESCONDITE TOPILTZIN (CACAHUAMILPA) -
TARDE *

Cerciorándose de que nadie le haya seguido, ALANPOYATZIN¹³ llega al apartado lugar donde sospecha que su hermano Topiltzin se ha ocultado desde el día en que hirió a Fray Diego de una pedrada en la cabeza. Al pie de un distintivo árbol¹⁴ cuyas inmensas raíces amarillas se ciñen a un barranco, ALANPOYATZIN saca un caracol marino del itacate que lleva y emite un melodioso llamado hacia los cuatro vientos.

Desde un nivel más alto, TOPILTZIN se asoma cautelosamente y se emociona al reconocer a su hermano.

TOPILTZIN

¡Hermano, nos encontramos de nuevo!
¡Nachcauh, occehpa otitohtahqueh!

ALANPOYATZIN

¡Topiltzin!

¹³ Va vestido con su atuendo de mercader indígena (sec. 39).

¹⁴ Es el mismo árbol que aparece en la primera alucinación de Topiltzin (sec. 36).

TOPILTZIN lleva puesto un *maxtlatl*¹⁵ y luce marcas de pintura ceremonial en el cuerpo. Ha improvisado un ingenioso hábitat a base de elementos naturales (grandes piedras, ramas, hojas, utensilios de madera tallada, etc.).

Al llegar arriba, ALANPOYATZIN se encuentra a TOPILTZIN junto a un improvisado altar doméstico donde ha sacrificado un *xolozcuinle*. Rodeado de copal y humeantes ramas de laurel, el altar consiste en una piedra alisada que sirve de pedestal a una figurilla de lodo con la forma de la Diosa Madre.

ALANPOYATZIN le entrega el itacate y TOPILTZIN saca los contenidos: tortillas azules, chiles verdes, cebollas (*xonacatl*), y nopales.

TOPILTZIN

Gracias, no sabes cuánto se
alegra mi corazón al verte.
Temía por tu vida desde
aquella noche funesta. Ahora
nuestra abuela Nanahuatzin es
parte de La-Que-Se-Crea-A-Sí-
Misma, la Madre de todo.

Tlazohcamati, ahmo ticmati i
quexquich niyolpahpaqui ipam
nimitzihta. Mopal oninomauht
zanquen in tetzauhyohual.
Axcan tocihtzin Nanahuatzin
itlacotoncayo in Moyocoyani
Tenanmochhuah.

ALANPOYATZIN

Sabía que te encontraría
cerca de este árbol en que
nuestra madre te enseñó a
pintar tus primeros códices.

Nicmatia in nimitzihtazquia
zaniz itzalan in cuahuitl
ihcuac Tonantzin mitzmachtiz
titlahcuiloz inic ce amoxtli

TOPILTZIN abraza efusivamente a su hermano y se
arrodilla frente al altarcillo.

¹⁵ calzoncillo indígena

TOPILTZIN

Acércate hermano mayor,
arrodíllate a mi lado y
honremos juntos a nuestra
Diosa Madre, a quien le
debemos el que ambos estemos
aquí hoy...

¿Cómo lograste escapar de los
bárbaros?
Cuéntame...

Nachcauh ximopacho, notloc
ximotlancuaquetza ma Tonantzin
ticcenmahuiztilihcan in
ipaltzinco axcan nican
ticateh...

Quen temahtitlampa in
coyotlachah otiquiz?
Xinechpohuili...

ALANPOYATZIN se pone tenso, toma aire, y deja salir
finalmente lo que lleva adentro.

ALANPOYATZIN

De eso te quería hablar... No
escapé. Ahora trabajo para
ellos en el nuevo mercado que
controlan, y te quiero
invitar a que te nos unas.
Sólo tienes que aparentar en
lo externo; puedes seguir
adorando a nuestros dioses en
secreto.

TOPILTZIN se pone de pie furioso y empuja a su hermano
violentamente.

Niquihtoznequia on... ahmo
oninomahquixti. Axcan
niquintequitilia in yancuic
tianquizco in quitquih in
quimamah, auh
nimitzcohuanotzaz ma totloc
ximoquetzaquih. Zan
xitlapiqui; in huel
tinahualteotocahtimaniz.

TOPILTZIN

¿A eso has venido? Vuelve
sobre tus pasos. ¿No le
prometiste a nuestra abuela
que la protegerías?

¿Ipampa on otihualloco?
Ximocxitoca. ¿Cuixmo
oticmotentlalili in Tocihtzin
auh ticmocuitlahuilizquia?

ALANPOYATZIN

No seas injusto... Sigo siendo
el mismo, pero llevo dos
mitades dentro de mí: una
pertenece al tiempo perdido;
la otra tiene que adaptarse
para sobrevivir...

Ahmo cualli monemiliz...
Oc nonehuian, yeceh nichuica
ontlacol nihtic: Centetl itec
pohui in poliuhcahuitl; in
occentlacol itech monequi
mocahtiz inic cahticaz.

TOPILTZIN

Yo estoy hecho de una sola
pieza...

¡Nichenchiualli, ahmo yuhqui
tehuatl!

ALANPOYATZIN

Mis palabras son el espejo de
lo que creía tu padre, el
Emperador Motecuhzomatzin.
Yo antes no entendía, pero
ahora el camino es claro...
No tenemos otra opción.

Notlahtol itezcauh in
quimonemilili in motahtzin,
in tlahtoani Motecuhzomatzin
Acho ahmo onicnemiliaya,
yecch axcan in
chipahuacaotli... quennel.

TOPILTZIN le da la espalda a su hermano y ofrenda el
xolozcuinle a la figurilla de lodo de la Diosa Madre.

ALANPOYATZIN

(CONT.)

Hermano mío, desde ahora te
pido perdón por lo que voy a
tener que hacer para
salvarte.

Niccauh achto
xinechtlapohpolhui ipampa
notech monequi nicchihuaz in
nimitzmahquixtiz.

TOPILTZIN

¡Sálvate a ti mismo!
Tu visión de las cosas está
nublada...

¡Ximomahquixti! Motlachiayan
temimixpan...

• 39. EXT. CANAL (ISLOTE DE TEZHUILO, XOCHIMILCO) - DIA

de un estrecho canal de agua con ahuehuetes a los lados y un JARDINERO INDIGENA que siembra unas rosas rojas (como las de Castilla) en medio de una cama de maíz.

OBJETIVA (MEDIUM-SHOT)

de una trajinera guiada por un REMERO INDIGENA: en ella van el CAPITAN CRISTOBAL, los soldados PEDRO y HECTOR armados con arcabuces, y BOSCO, un intérprete con facciones indígenas y vestimenta española. Pasan por debajo de un puente de madera de factura española en el que hay un ADUANERO ESPAÑOL inspeccionando unos productos comerciales. La trajinera sale del canal y se divisa un islote convertido en mercado sincrético: un torreón de piedra estilo colonial sirve de silo y de puesto de vigilancia, desde el que PABLO saluda a CRISTOBAL agitando un estandarte de la Virgen María; al pie del torreón y rodeándolo, 18 MERCADERES INDIGENAS atienden una gran variedad de puestos (animales, frutas y legumbres de todos colores, cerámica, utensilios de madera españoles, etc.) o cargan y descargan balsas y trajineras; un TLAMEME guarda su mercancía dentro del silo. Al ver a los ESPAÑOLES, XOCO, la compañera de puesto de Alanpoyatzin, va a darle aviso...

POV DE ALANPOYATZIN CON VÍBORAS EN PRIMER PLANO

CRISTOBAL y BOSCO desembarcan y se dirigen a ALANPOYATZIN, quien los ignora al seguir interactuando con XOCO. CRISTOBAL ensarta con su espada una de las víboras vivas y la coloca entre ALANPOYATZIN y XOCO, a la altura de sus rostros.

40. PICK-UP XOCHIMILCO

ALANPOYATZIN se ve forzado a voltear y ponerse de pie; CRISTOBAL lo desplaza aparte para hablarle en un tono confidencial. BOSCO saca de su morral una bolsa de dinero y se la entrega a ALANPOYATZIN.

BOSCO

Más vale decirle dónde se
esconde el cobarde de tu
hermano...por el bien de los
nuestros.

Oc ye cualli ihtoloz canin
motlatia in momauhcaicauh...
inic paccanemizqueh in
tohuampohhuan.

ALANPOYATZIN le arroja la bolsa a XOCO renuientemente, bajo la incisiva mirada de CRISTOBAL.

ANGULO PICADO DESDE EL TORREON, VIENDO A CRISTOBAL, BOSCO, XOCO, Y ALANPOYATZIN AL FONDO.

41. EXT. ENTRADA CUEVA (CACAHUAMILPA) - TARDE

LONG-SHOT

Pese a una feroz lucha, TOPILTZIN es hecho prisionero por PEDRO y HECTOR, supervisados por CRISTOBAL y BOSCO.

PANEO

por el largo tronco de un árbol caído, llega finalmente a ALANPOYATZIN, que está oculto entre las raíces, espiando la escena.

ZOOM-IN FRONTAL

a ALANPOYATZIN, girando sobre su tronco y cubriéndose los oídos para no escuchar los gritos de su hermano menor.

42. EXT. CASA DE NANAHUATZIN - NOCHE

CLOSE-UP

de ALANPOYATZIN, cuya expresión resuelta contrasta con los ojos humedecidos por las lágrimas...

TILT-DOWN

al estanque con las víboras vivas. En el agua se aprecia el difuso reflejo del rostro de ALANPOYATZIN a través de la llama diáfana de una antorcha que tiene en la mano.

FULL-SHOT

de ALANPOYATZIN, que se desplaza del estanque al frente de la casa, y le prende fuego al árbol con el telar terminado (y deshilado) de su abuela Nanahuatzin. Se le queda viendo a la casa, incendia la puerta, y camina hacia el interior como poseído.

INSERT:

43. INT. CASA DE NANAHUATZIN / ESTANCIA - NOCHE

MEDIUM-SHOT EN ANGULO SEMIPICADO (45°) A TRAVES DEL TECHO .

ALANPÓYATZIN le prende fuego a los bambúes del techo de palma y carrizo. Al fondo se ve uno de los muros de la casa en llamas.

REGRESO A:

44. EXT. CASA NANAHUATZIN - NOCHE

LONG-SHOT del incendio.

EXTREME LONG-SHOT del árbol desmembrándose y la casa de Nanahuatzin cayéndose en pedazos.

45. INT. PALACIO DE CORTES / PATIO DE PIEDRA (MUSEO FRANZ MAYER) - DIA

SUBJETIVA EN ANGULO PICADO

CRISTOBAL y su prisionero TOPILTZIN llegan por un pasillo con jardineras al arco que conduce al patio de piedra de la planta baja del Palacio de Cortés, donde el GUARDIA PALACIO cuida otro acceso. Al pasar junto a él, CRISTOBAL trastabillea a TOPILTZIN, como para amenizar al GUARDIA.

PULL-OUT A OBJETIVA QUE EN PRIMER PLANO Y 3/4 DE ESPALDAS

incluye a HERNAN CORTES¹ observando a CRISTOBAL y TOPILTZIN desde su ventana.

NARRADOR

Malintzin, o Doña Marina, con quien Don Hernando tiene ya un hijo mestizo, ha desaparecido misteriosamente del panorama...
Se dice que...
-3 versiones de su muerte.

Cortés se establece en el Palacio de Coyoacán con su nueva consorte, Xochiquetzal, quien... **FALTA**

¹ Treinta y nueve años de edad; de físico bien proporcionado; mediana estatura, delgado, y muscular; espaldas anchas, complexión seca, nariz ancha, frente ancha, boca y barilla finas; ojos negros y pintados.

- 46. EXT. PALACIO DE CORTES / IGLESIA, PATIO ABIERTO,
Y BALCON (MUSEO FRANZ MAYER) - DIA

TILT-DOWN

desde el domo de una iglesia colonial hasta el vértice de dos pasillos en el segundo piso, por donde CRISTOBAL y TOPILTZIN se meten en una puerta.

47. INT. PALACIO DE CORTES / PASILLO Y SALA DE RECEPCION - DIA

CRISTOBAL conduce a TOPILTZIN encadenado por un pasillo con muebles cortesanos (bargueños, relicarios, baúles, mesa con candeleros, gobelino de Alejandro Magno, etc.). Al doblar la esquina, los espera HERNAN CORTES sentado en su distintiva silla, entre una pintura de la Virgen María y un escudo real labrado de Castilla que cuelga de la pared; en su diestra sostiene un bastón de mando. Es fácil reconocer en la imponente figura del Conquistador al personaje clave en la Conquista de México: sus grandes y profundos ojos verdes, de mirada nerviosa y penetrante, escrutinan a TOPILTZIN. De pie a su lado derecho está TECUICHPO, llamativa intérprete y amante indígena cuya incisiva expresión es la de una mujer curtida por el dolor y el sufrimiento asimilados a través de los años.

CRISTOBAL arroja a TOPILTZIN que cae hincado a los pies de CORTES; el Conquistador ensarta su bastón de mando en los grilletes que sujetan sus muñecas y lo levanta lentamente, conforme le dice:

CORTES

Os habla Don Hernando Cortés,
Gobernador y Capitán General en la
Nueva España del Mar Océano, por obra
y gracia de Vuestra Majestad: el muy
alto, potente, invicto, y católico
Señor, Don Carlos V, Emperador
Augusto y Rey de España...

CORTES hace una pausa, para que TECUICHPO le traduzca.

TECUICHPO
 (A TOPILTZIN) (A TOPILTZIN)
 No digas nada; no hagas nada. Ahtle xiquihtó, ahtle xicchihtó
 (A SI MISMA) (A SI MISMA)
 ¿A quién le he dado mi boca? ¿In ahquin onicmacac nocamac?

CORTES, incómodo, voltea a ver a TECUICHPO.

CORTES
 Vaya lengua sucinta...

CRISTÓBAL
 Vuestra Señoría, la india os está
 timando...

CORTES le hace un gesto a CRISTÓBAL para que se esté
 sosiego.

CORTES
 (A TOPILTZIN)
 ¿Sois culpable del crimen que se os
 imputa?
 (A TECUICHPO)
 -Apegaos a mis palabras, Tecuichpo.

TECUICHPO
 (¿Sois culpable del crimen que se os imputa?) ¿Cuix titlamamaleh itemictiliz
 in titeilhuilli?

TOPILTZIN permanece callado, sin siquiera voltear a
 verlo; CORTES se empieza a desesperar; CRISTÓBAL
 estalla.

CRISTÓBAL
 (A TOPILTZIN)
 ¡Responded!

(EN TRADUCCION
 SIMULTANEA)

CORTES

TECUICHPO

¿En verdad sois vos el
desdichado que intentó
asesinar a nuestro venerado
Fray Diego en un templo
recién consagrado a la Madre
de Dios?

¿Huel melahuac titlahueliloc in
oticnec ticmictiz
toFrayDiegohtzin ompa teopan
quin teochihualo inantzin in
Dios?

CRISTOBAL

¿Acaso ponéis en duda mi palabra,
Vuestra Señoría?

Sin prestar atención a la intromisión de CRISTOBAL;
CORTES se dirige hacia TOPILTZIN.

CORTES

(A TOPILTZIN)

De nosotros pensad lo que queráis...

TECUICHPO

In totechpa xicnemili—

CORTES

(A TECUICHPO)

—Esperad.

CORTES (CONT.)

(A TOPILTZIN)

De nosotros pensad lo que queráis,
pero nuestros misioneros no han
venido a este mundo inhóspito con
otra intención que la de salvaros...

TECUICHPO

*(De nosotros pensad lo que
queráis, pero nuestros
misioneros no han venido a
este mundo inhóspito con otra
intención que la de
salvaros...)*

In totechpa xicnemili zāzo
tlein, yecch toteopixcahuan zan
ohuallahqueh in ohuihcan inic
anmechmahquixtizqueh...

CORTES busca en vano una reacción de TOPILTZIN;
completamente exasperado, se levanta y le da un manotazo
al indio en la frente. (A partir de este momento,
TECUICHPO ya no le traduce.)

CORTES
(A TOPILTZIN)

¿Es qué no entiende esta cabeza que yo tengo el poder de haceros quemar vivo por vuestro insolente crimen?

Por primera vez, TOPILTZIN ve a la cara de su inquisidor, que no le aguanta la confrontante mirada. Arrepentido por su arranque, CORTES se dirige a una mesita donde se sirve una copa de vino. Sintiendo el peso de la mirada de EL ICONO sobre su conciencia, se dirige hacia el nicho que la contiene.

CORTES (CONT.)
(A TECUICHPO,
DE ESPALDAS)

...¿Cómo puede ser que realmente os dé lo mismo a vosotros vivir que morir?

CORTES (CONT.)
(A TECUICHPO,
DE FRENTE)

¿Es qué no sabe quién le habla?

CRISTOBAL
(IRONICO)

La india se lo tradujo con lujo de detalle...

TECUICHPO se acerca a CORTES, que voltea a ver a EL ICONO nuevamente.

CORTES
¿O lo sabe tan bien que por eso calla?

TECUICHPO
Señor Mío, os ruego perdonéis mi intrusión, ¿pero sabéis vos quién es este joven?

Cristóbal se interpone presurosamente.

CRISTOBAL
(A CORTES)
—Es inútil, Vuestra Señoría; yo también—

CORTES

(A TECUICHPO)

—No, no lo sé, nadie me lo ha dicho...

CRISTOBAL

Yo también aprecio la dura corteza de que está hecho este indio, pero si hay algo que no debéis dejar impune es una ofensa de tal magnitud contra un emisario de la Virgen María...

CORTES

(A CRISTOBAL)

...Capitán, por vuestro propio bien, que no me entere que me habéis ocultado algo de valor.

TECUICHPO

No, Señor Mío, tampoco él lo sabe. No es digno de saberlo. Os ruego que se marche para que yo pueda hablaros en privado.

CORTES se voltea hacia CRISTOBAL y complace a TECUICHPO...

CORTES

(A CRISTOBAL)

Traed al notario para que testifique la sentencia de muerte contra este indio.

CORTES llama al guardia que está apostado a la entrada, a fin de que se ocupe de TOPILTZIN durante la ausencia de CRISTOBAL.

CORTES (CONT.)

¡Centinela, vigíladlo!

CRISTOBAL se marcha entusiasmado a cumplir con la petición de CORTES. TECUICHPO se dirige hacia TOPILTZIN y le habla a CORTES de espaldas... CORTES la sigue.

TECUICHPO

(CON SOBRIEDAD)

Su nombre es Cuauhtlahtohuac
Topiltzin, uno de los hijos naturales
de mi padre, el Emperador
Motecuhzomatzin...

CORTES

¿De Moctezuma, y hasta ahora vengome
yo a enterar? ¡Imposible!

*TILT-UP RECORRIENDO LENTAMENTE EL CUERPO DE TOPILTZIN DE
PIES A CABEZA...*

CORTES (OFF)

...Los que no perecieron en la
contienda fueron reeducados para
formar parte de los círculos de la
nobleza en España...

TECUICHPO (OFF)

Es cierto lo que os digo, mi Señor.
Escuchadme al menos y entonces
decidiréis.

CORTES (OFF)

Cómo he de creer que a seis años de
la muerte del Emperador, y así de la
nada, surja repentinamente un hijo de
Moctezuma, y uno a quien además
parece faltarle un engranaje en la
chamorra.

TECUICHPO (OFF)

En otros tiempos, Topiltzin se
dedicaba a elaborar códigos que
perpetuarían la grandeza del pueblo
mexica. El destino lo mantuvo a un
lado de la lucha armada...

FIN DE TILT-UP: CAMBIO DE FOCO DEL ROSTRO TOPILTZIN A...

la armadura de Cortés², de porte francamente real, que
está parada en un rincón al fondo.

² La legendaria armadura de oro que lo entregaron los tlaxcaltecas a Cortés a su regreso de las Aztecas en 1526. Pudo basarse en la armadura de Henschold/Sigman de

CORTES

La cobardía. El destino es cosa de vencedores.

TECUICHPO

Si así lo creéis... El caso es que de los hijos de Motecuhzoma, ahora sólo quedamos Topiltzin y yo en lo que fuera la gran Tenochtitlan. No necesito recordaros que yo soy la heredera legítima de las riquezas de mi padre, pero la gente tiene reservas por mi condición de mujer... Don Hernando, nos conviene mantener cercano a mi medio hermano.

CORTES se hace el desentendido pero ha registrado perfectamente la intención del comentario.

CORTES

¿Y su razón ofuscada... es de nacimiento?

TECUICHPO

No, es reciente; os digo que hacía códices de singular oficio... Su mal es obra de vuestro funesto Capitán Pedro de Alvarado y de la matanza que llevasteis a efecto en el Templo Mayor³...

TITULO SOBREPRESO:

19 DE MAYO DE 1520

FLASHBACK:

- 48. EXT. TEMPLO MAYOR / SALON DE BAILE Y PATIO CENTRAL - NOCHE LLUVIOSA (LUZ DE LUNA)

Felipe II (*Resplendence of the Spanish Monarchy*, p.157).

³ Este relato de la princesa Tecuichpo se basa principalmente en textos indígenas como la XIII relación de Ixtliximiltl, e. *George Ramirez*, y el *Códice Aubin*... Pedro de Alvarado sería el futuro conquistador de Guatemala a quien, según Prescott (p.331), aun el mismo Cortés respaldó por algún acto: ("Habéis actuado mal. Habéis acabado con la confianza de los indios. Vuestra conducta ha sido la de un loco!").

La lluvia torrencial azota los CADAVERES DE 4 GUERREROS, 2 DANZANTES⁴, Y 2 MUSICOS VIEJOS, y paulatinamente envuelve en el lodo sus tocados, joyería, y vestimentas ceremoniales ensangrentados, así como los instrumentos y estandartes de la celebración.

Aparentemente muerto, TOPILTZIN yace debajo del CADAVER MUSICO⁵, cuyo desmembrado brazo aún sostiene el tamboril que tañía.

TECUICHPO (V.O.)
Mataron a traición a la gente
desarmada cuando celebraban su fiesta
principal en honor del dios
Huitzilopochtli. Cercaron a los que
bailaban y los acuchillaron.

TOPILTZIN deja de aparentar estar muerto y se quita de encima el CADAVER MUSICO.

TECUICHPO (V.O.)
(CONT.)
Topiltzin logró ocultarse debajo del
cuerpo mutilado de un músico que
tocaba el tamboril; se fingió estar
muerto para poder escapar.

Abriéndose paso entre los CADAVERES, la oscuridad que lo envuelve, el lodo que lo absorbe, y la lluvia que se embarra con la sangre en su rostro, TOPILTZIN llega a una estrecha escalera que conecta al salón de baile con el patio central.

TECUICHPO (V.O.)
(CONT.)
La sangre de los guerreros se había
encharcado, y el hedor de la sangre
se alzaba en el aire...

Al llegar a la parte alta de la escalera, que es el frente de un templo, TOPILTZIN descubre los CADAVERES DE TRES MUJERES que habían estado moliendo la semilla de chicalote⁶ para la fiesta de Huitzilopochtli.

⁴ *Visión de los vencidos*; p. 143

⁵ Soustelle; p. 237-243

⁶ Hierba comestible y medicinal que se usaba para hacer la bebida de "chicalote", un honor al dios Huitzilopochtli.

TECUICHPO (V.O.)

Ahí vio a su madre... entre las abnegadas mujeres que ayunaban durante todo el año y molían la semilla de chicalote para la Fiesta de Tóxcatl... Ellas también fueron acuchilladas. De ese golpe perdió la razón el tlahcuilo⁷ Topiltzin.

POV DE TOPILTZIN: GRUA

aproximándose a uno de los cadáveres, de espaldas, que se asemeja a la imagen de la Coyolxauhqui.

49. INT.- EXT. PALACIO DE CORTES / SALA DE RECEPCION - DIA

TECUICHPO

No, su condición no es de nacimiento, mi Señor; fue forjada a base de hierro y engaño.

CORTES

Cuidad vuestra lengua, Tecuichpo, que no tengo por qué toleraros ningún exceso.

ZOOM-OUT EMPIEZA CON CORTES, TECUICHPO, Y TOPILTZIN EN EL INTERIOR DE LA SALA DE RECEPCION Y TERMINA COMO EL POV DE CRISTOBAL Y EL NOTARIO, QUE ESTAN ESPIANDO DESDE EL BALCON CONTIGUO.

50. EXT. PALACIO DE CORTES / JARDIN AZTECA - DIA

Ocultos tras un nopal, CRISTOBAL y EL NOTARIO (el ilustre Ramón Quevedo) espían la conversación de CORTES y TECUICHPO.

NOTARIO

¿Y ésta quién es?

CRISTOBAL

Tequispo, la hija mayor de Mutezuma.

⁷ Escriba

NOTARIO

¿Qué fue de La Malinche? ¿La ahorcó
junto con Guatemoc en Las Hibueras?

CRISTOBAL

No, se hartó de ella y se la regaló
al Capitán Juan Jaramillo.

NOTARIO

¿Regaló a la madre de su primogénito?

CRISTOBAL

(BURLANDOSE)

¿Primogénito... un mestizo?

CORTES se asoma por la ventana de la sala de recepción y
descubre a CRISTOBAL y el NOTARIO.

CORTES

Anda, entrad, comadreja...

CRISTOBAL agacha la cabeza apenado; el NOTARIO le hace
una señal a su TLAMEME para que lo siga cargando su
banquito y la parafernalia de escribano de la corona.

51. INT. PALACIO DE CORTES / SALA DE RECEPCION (MUSEO
FRANZ MAYER) - DIA

Nuevamente sentado, CORTES está tomado de la mano con
TECUICHPO, de pie a su lado. CRISTOBAL está junto a
TOPILTZIN; no despega la vista de las manos
entrelazadas. El NOTARIO, muy quitado la pena, empuña su
pluma y libro de notas, aguardando el dictado de CORTES.

CORTES

(AL NOTARIO)

Vos, tomad nota... Hoy por la noche,
se congregará a un puñado de indios
en la plaza frente a Palacio -previo
ritual de descendimiento del Icono de
la Virgen Maria- a fin de cumplir mi
real voluntad de que un hijo natural
del Emperador Moctezuma sea
severamente escarmentado, abjurado, y
convertido al cristianismo...

CRISTÓBAL
(DESESPERADO)

—¡Pero sabéis de sobra que su crimen merece la hoguera!

CORTES ignora la interrupción de CRISTOBAL y continúa dictando al NOTARIO.

CORTES
El Capitán Cristóbal Quijano, oriundo de Sevilla, habrá de azotar al susodicho indio, de nombre Tepilsin—

TECUICHPO
(A CORTES Y AL NOTARIO)
—¡¡Topiltzin, Cuauhtlahtohuac Topiltzin!!

NOTARIO
(A CORTES)
¿Le hago caso?

CORTES lo piensa un instante.

CORTES
No, llamadle Tomás. ...De azotar al indio Tomás treinta y tres veces con látigo de cuero; seguidamente, cuando el Doctor Ojeda⁸ lo haya curado de sus heridas, Tomás será trasladado al Monasterio de Nuestra Señora de la Luz, donde será educado en la verdadera fe por Fray Diego de la Coruña...

CORTES voltea a ver a TECUICHPO y se le ocurre una idea.

⁸ El médico Cristóbal de Ojeda, quien supuestamente curó a Cuauhtlatohtzin de su afamado tormento.

CORTES (CONT.)

...y en la lengua castellana por la noble mujer que a partir de hoy será —en todo momento, en cualquier situación, y ante cualquier persona— la Señora Doña Isabel Moctezuma; a quien, además... hago aquí y ahora merecedora del Reino de Tacuba.

CORTES se dirige hacia la puerta; el NOTARIO lo para en seco.

NOTARIO

¿Isabel Moctezuma o Isabel Moctezuma-Cortés?

CORTES

Lo primero.

CORTES sale de la habitación; CRISTOBAL lo mira incrédulo, y luego a TECUICHPO con verdadero odio.

CRISTOBAL

¡Vuestra mezcla pese a Dios!

TECUICHPO se acerca a TOPILTZIN. El NOTARIO termina de escribir la frase con todo esmero, aplica una arena especial para que seque la tinta, le sopla, y opina...

NOTARIO

(CINICO)

No tiene por qué; si las mezclas pesasen al Señor, (*se persigna*) —válgame el Cielo— tendría que prescindir de un buen número de españolillos regados por todo el mundo...

A-52. INT. PALACIO DE CORTES / SALON DE ARMAS - TARDE

MUSICA: ZYMAN (Tema de Tecuichpo/Solo de Oboe)

Sola con su vacío, TECUICHPO contempla nostálgicamente el penacho que fuera de su padre, y que ahora forma el tesoro principal del salón de armas del Conquistador de México. CORTES entra al cuarto sigilosamente, la abraza por detrás, y le coloca un hermoso collar de oro en el cuello.

CORTES

(CON TERNURA)

Quién fuese este collar, para vivir enredado a vuestros senos... Doña Isabel. Hacedme el honor de lucirlo a mi lado en el ritual de conversión de vuestro hermano Tomás, que es una ocasión de gran regocijo cristiano para mí.

TECUICHPO

Gracias, Don Hernando, es muy hermoso.

CORTES la empieza a acariciar, y a media seducción, cambia de actitud...

CORTES

No os hagáis ilusiones de que me he creído vuestro relato... ¿Por qué le habéis salvado la vida a ese indio soberbio?

TECUICHPO

Yo no os miento, Don Hernando. Su madre fue la concubina favorita de mi padre.

CORTES

Y vos la mía...

Ante la aserción de su *status* frente al Conquistador, TECUICHPO se reacomoda el atuendo y busca en vano la comprensión de CORTES.

TECUICHPO

Señor, ahora no, que no ha sido fácil para mí el reencuentro con Topiltzin. Hay algo en su mirada que me recuerda a mi Amo y Señor Cuauhtemocotzin, a quien vos matasteis sin razón alguna.

Como reacción al rechazo físico y a la mención del último emperador azteca, CORTES tumba en el piso a TECUICHPO y se le monta encima.

CORTES

(DESESPERADO)

¿Qué más queréis de mí? ¡Dejé a Marina por vos, os he dado la luz del Dios:verdadero, vuestra nueva lengua, y buena parte de mi reino; hago cualquier cosa que me pedís!... ¿Que queréis de mí? ¿Que renuncie a todo y me convierta en el Amo y Señor de la ignominia de vuestro pueblo?!

TECUICHPO cede, sus ojos llenos de lágrimas, su espíritu presa de la impotencia que ahoga los gritos del más profundo silencio.

• 52. INT. PLAZA DE COYOACAN / PASILLO PRISION
TOPILTZIN - NOCHE

POV DE TOPILTZIN

Los soldados PEDRO y HECTOR descienden por un pasillo tapizado con sombras de barrotes de prisión. Incrustado en el muro hay un nicho donde duerme el NOTARIO, ahora con sombrero, que se despierta con el ruido de las botas y armaduras de los soldados, y prepara su cuaderno, pluma, y tintero. HECTOR abre la reja...

OBJETIVA (MISMO ENCUADRE)

...y ambos sacan a un TOPILTZIN flácido y desgastado de la prisión, vestido únicamente con su *maxtlatl* o calzoncillo, y lo tienen que apoyar sobre sí para conducirlo al área de la flagelación.

Bajo la avara mirada del NOTARIO, quien se apropia de cuanto ve con la pluma y el papel, HECTOR amedrenta al indio; PEDRO contiene a su subalterno.

• 53. EXT. PLAZA COYOACAN / FACHADA IGLESIA - NOCHE

TRACKING LONG-SHOT DE GRUA

hasta incluir una suntuosa cruz colonial en primer plano y la fachada de la iglesia en construcción al fondo, cubierta en parte por dos grandes andamios de madera unidos por otro transversal. Sobre los andamios hay 2 SOLDADOS ANDAMIOS que junto con el soldado CARLANGAS, parado a un lado de la cruz de la azotea, operan un mecanismo a base de amarres para sacar al ICONO del nicho principal de la iglesia y descenderlo hasta la plaza. El espacio está iluminado con enormes antorchas colocadas en la azotea, en las esquinas de la plataforma de flagelación, y frente a la puerta principal, de la que cuelga una manta con el escudo real de armas de Cortés.

PEDRO y HECTOR sacan a TOPILTZIN por el pasillo de arcos rumbo a la plataforma de flagelación. Pasan bajo el balcón donde se encuentran CORTES y TECUICHPO, presenciando la ceremonia.

PICK-UP PENDIENTE (SEC. 53):

EL ICONO pasa por enfrente de CORTES y TECUICHPO...

•54. INT. SALÓN DE ARMAS - NOCHE

A través de la ventana abierta, EL ICONO desciende entre CORTES y TECUICHPO. CORTES viste su suntuosa armadura tlaxcalteca, y TECUICHPO un largo y refinado atuendo híbrido, con un manto indígena, tipo Virgen española, sobre el cabello trenzado.

PICK-UP PENDIENTE (SEC. 54):

DE ESPALDAS A CAMARA, EL ICONO pasa por enfrente de CORTES y TECUICHPO...

•55. EXT. PLAZA COYOACAN - NOCHE

2 SOLDADOS ICONO reciben a EL ICONO a nivel piso para cargarla dentro de un carrito de madera y trasladarla a la plataforma de la flagelación.

TRACKING-SHOT EN DIAGONAL QUE MUESTRA EN DISTINTOS PLANOS A...

...una CONGREGACION DE INDIOS -testigos silenciosos cuyas expresiones forman un mosaico de miedo, humillación, e ira reprimida- flanqueada por los soldados españoles LORENZO y VICONO (quien ha reemplazado a Bernardo en el escuadrón del Capitán Cristóbal, y ahora es el encargado de portar de estandarte de la Virgen María) en los extremos de los escalones que elevan un poco a la CONGREGACION; un TAMEME que carga a EL NOTARIO, siempre tomando nota de cuanto hay a su alrededor, en un bulto a sus espaldas; HECTOR, PABLO, GASPAR, y ALVARO (quien ha sustituido a Manuel) ocupando puestos en las esquinas de la plataforma de flagelación, junto a las antorchas; EL ICONO, situado cerca del poste de flagelación; y, finalmente, el CAPITAN CRISTOBAL, quien se ajusta los guantes de picas mientras MARTIN le quita el peto de la armadura y el chaleco, en preparación para el ritual de la flagelación.

CRISTOBAL voltea a ver a Topiltzin (a quien no se le ve en este momento) y luego a CORTES en el balcón...

PICK-UP PENDIENTE (SEC. 55):

TOPILTZIN voltea hacia EL ICONO y baja la cabeza, como preámbulo del "Flashback Xilonen".

56. EXT. SALON DE ARMAS - NOCHE

DOLLY-IN

CORTES escrutina a TECUICHPO de soslayo, y ella mira en dirección a la plaza, perturbada por lo que ve allá abajo. El toma la iniciativa para rupturar el denso silencio que comparten.

CORTES

Habéis de saber que en su lecho de muerte, después de haber sido apedreado de manera vil e injusta por el cobarde de Cuauhtémoc, el último deseo de vuestro padre fue pedirme que me hiciese cargo de vos como de una hija, Doña Isabel...

TECUICHPO

Mi padre cayó por la misma mano que mi esposo y que mi pueblo; una mano que hace que vuestras sinceras palabras se *CONVIERTAN* en ríos de sangre. No entiendo cómo podéis veros en el espejo, y no daros cuenta de que no sois lo que creéis.

CORTES

Yo soy Don Hernando Cortés, Gobernador y Capitán General en la Nueva España del Mar Océano, por obra y gracia de esta mano... y de mis propias palabras. ¡Yo nunca he *requerido* de nadie!

TECUICHPO

Dadme entonces vuestra palabra, por una vez en la vida, de que mi hermano Topiltzin vivirá...

CORTES

Si en verdad Tomás es vuestro medio hermano, como quisiera poder creerlo, os doy mi palabra de que entre vos y Fray Diego lo convertiréis en uno de los nuestros —y no sólo en lengua, sino en lo que más importa: en ambición y espíritu... Por mi honor, Doña Isabel, que mi palabra es vuestra.

CORTES hace una señal desde el balcón para que los españoles se hinquen, y así dé inicio la abjuración.

• 57. EXT. PLAZA DE COYOACAN - NOCHE

La actitud devota de LOS ESPAÑOLES da la pauta para que SEBASTIAN, un joven franciscano de expresión angelical, despoje a TOPILTZIN de los fetiches que penden del cuello del indio y se los coloque sobre el propio, asumiendo provisionalmente la identidad del Otro; SEBASTIAN se postra bajo el balcón de Cortés y toma la palabra grandilocuentemente. Conforme habla, se va quitando los fetiches poco a poco.

SEBASTIAN

Yo, nacido en las tinieblas y hasta ahora heréticamente llamado Cuauhtlahtohuac Topiltzin, abjuro, detesto, y anatematizo toda especie de herejía y apostasía que sin razón ni voluntad, por ignorancia pura, haya yo cometido en contra de Dios y la naturaleza, así como de la Santa Madre Iglesia Católica...

Confieso ante Vuestra Excelencia, Don Hernando Cortés, el haber vivido en el pecado, venerando ídolos de barro, fuerzas desconocidas, y llevando a cabo actos sanguinarios e inefables, siendo el más grave dellos el haber atentado en contra Mía; es decir, de Fray Diego de la Coruña, en cuya penosa ausencia Yo Fray Sebastián abjuro.

PICK-UPS PENDIENTES (SEC. 57):

CORTES hace un gesto desde el balcón para que los soldados españoles se hinquen. *

POV de CORTES y TECUICHPO: Fray Sebastián abjurando.

58. INT. SALON DE ARMAS - NOCHE

FRAY SEBASTIAN (OFF)

Juro defender la paz entre mis hermanos y luchar hasta la muerte, a cambio de la vida eterna, para convertir infieles cuyas almas se hundieren en el engaño que yo he vivido.

CORTES se voltea a hablar con TECUICHPO.

CORTES

¿Quién es este sodomita? ¿Por qué está abjurando él -y no Fray Diego- en nombre de Tepilsin?

TECUICHPO

Probablemente, porque no está de acuerdo con vuestras formas de manifestar al Señor, Don Hernando.

• 59. EXT. PLAZA DE COYOACAN - NOCHE

Como poseído, SEBASTIAN voltea a ver EL ICONO y empieza a improvisar.

SEBASTIAN

Eso, en todo caso... partir como el más noble contendiente -el primer luchador de la humanidad: moriré con Ella y por Ella.

SEBASTIAN descubre de soslayo a FRAY DIEGO asomado por la ventana de la biblioteca. El ocupar el lugar que le correspondería a su superior le da al joven franciscano un nuevo aliento, el cual se traduce en la aserción de fe que hace que SEBASTIAN esté abajo y FRAY DIEGO arriba.

SEBASTIAN (CONT.)

(HACIA FRAY DIEGO)

¡Credo in unum Deum!

¡Creo en un solo Dios!

SEBASTIAN (CONT.)

(A CORTES)

Et incarnatus est de Spiritu
Sancto ex Maria Virgine:
...et homo factus est.

Y por obra del Espíritu Santo,
encarnó en la Virgen María...
y se hizo hombre.

CRISTOBAL manda al NOTARIO que se acerque a SEBASTIAN y le susurre algo al oído.

POV SEBASTIAN...

...que voltea a ver a CRISTOBAL, quien se ha puesto de pie y frota un látigo de cuero en sus manos; a la ventana de la biblioteca, de donde ha desaparecido Fray

Diego; y a CORTES, que está volteado hablando con TECUICHPO.

SEBASTIAN concluye la abjuración...

SEBASTIAN

...Y por eso ruego a nuestro eminente Notario Ramón Quevedo, que deje aquí y ahora por sentada la presente Abjuración, para que dello seamos todos -españoles e indígenas- vivos, dignos, y responsables testigos.

...y se persigna.

El NOTARIO asiente y toma nota final. Al percatarse del silencio que indica que la abjuración ha terminado, CORTES se asoma y hace una señal: LOS ESPAÑOLES se levantan al unísono y CRISTOBAL empieza a azotar a TOPILTZIN con su látigo de cuero, hiriéndole la espalda. El indio clava su mirada en la plácida imagen de EL ICONO, y aunque asume una actitud estoica, su rostro refleja un gran sufrimiento.

SONIDO DE LATIGAZOS EN OFF

•SEBASTIAN se hinca, alza la mirada y los brazos, y se pone a rezar en voz alta:

SEBASTIAN
(EN LATIN)

...llena eres de gracia; el Señor es Contigo. Bendita tú entre las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre.

•*CLOSE-UP DE PEDRO*

cuya expresión denota que goza de los azotes.

•*POV DE PEDRO: LONG-SHOT (LATIGAZO SINCRONICO)*

CRISTOBAL flagela a TOPILTZIN, visto a través del casco enrejado de PEDRO, como si él mismo estuviera tras los barrotes de una prisión.

•El soldado VICOÑO se desmaya en brazos de INDIGENA RUDO, que a pesar de sí mismo lo sostiene.

•Una MADRE INDIGENA voltea a ver desolada a la BEBE que carga en brazos.

MADRE INDIGENA

Este es mi cuerpo...ésta es
mi sangre. Aunque tengas la
piel del sol, no te dejaré,
nunca te abandonaré.

Inin nonacayouh, inin
nezzo...
Ahmo nimitzxiccahuaz,
aquemman nimitznencahuaz.

Desde su puesto en la plataforma de flagelación, GASPAR
las ve conmovido.

CLOSE-UP

de la hermosa BEBE, que tiene la tez blanca y los ojos
azules.

GASPAR voltea a ver a CORTES, asociándolo con la bebé...

De repente se hace un claro en la multitud: ALANPOYATZIN
-el hermano mayor de TOPILTZIN- aprovecha la distracción
de GASPAR, sube a la plataforma de un salto, le arrebató
la lanza, y la arroja contra CRISTOBAL, quien la desvía
con el antebrazo, pero la punta alcanza a rozarle y su
camisa se empieza a teñir de rojo. En el acto se
abalanza HECTOR sobre ALANPOYATZIN...

HECTOR

¡¡Maldito Judas!!

...y lo decapita con su espada; la cabeza de
ALANPOYATZIN rueda hasta la base del tronco donde se
halla EL ICONO. TOPILTZIN tuerce el cuello para tratar
de seguir lo que sucede. PABLO le arranca su tilma al
INDIGENA TILMA y se apresura a cubrir la cabeza de
ALANPOYATZIN con ella.

Tras un momento de involuntario arrepentimiento que
parece sobrecogerlo, CRISTOBAL moviliza a su ESCUADRON
con un eficiente ademán, quienes preparan sus armas en
caso de un levantamiento, y busca entre la multitud a
BOSCO, su fiel intérprete...

CRISTOBAL

¡Bosco, maldición, dónde está mi
lengua! ¡Bosco! *(apenas lo ve)*
¡Venid, hombre, que me hacéis falta!

BOSCO aparece en estado de agitación extrema; CRISTOBAL
señala vigorosamente a EL ICONO y, a fin de aplacarlos
de inmediato, se dirige mediante traducción simultánea a
la CONGREGACION DE INDIOS:

CRISTOBAL (Y BOSCO)

Sébase y sea bien sabido en este tiempo de luz y hierro que todo lo que aquí ha sucedido es en defensa de la siempre Virgen María; y que por lo mismo, queda absuelto por la gracia que le es propia a Su Majestad Don Hernando Cortés en su lucha contra los herejes que, por lo visto (*muestra su herida*), aún se arrastran entre vosotros...

Ma xicmatihcan auh inin tlahuilizpan ihuan tepoztilizpan in nochi omochiuhtzinoco zan iyollocacopatzinco in ocuel ichpocatzintli Maria, auh inehuian, in tlatlapohpolhuililo zan ipaltzinco in huehyi cihuapiltzin ilhuicac ihuan quinmoyaochihuiliz in tlateocanih auh ocnoma mohta, in tlacuauhquiza...

Un hombre de edad mediana, el INDIGENA RUDO, lo insulta:

INDIGENA RUDO

¡Tu sangre no vale nada! ¡Ahmo tlazohtli mezo!

CRISTOBAL se voltea hacia BOSCO para que le traduzca, desafiándolo con la mirada; BOSCO titubea y responde sin verle a la cara.

BOSCO

Dice que vuestras palabras en nada corresponden a la imagen que tienen de la Gran Señora de piel blanca.

A pesar de la furia que le provoca el comentario, CRISTOBAL se da cuenta de que no puede castigar públicamente al INDIGENA RUDO por haber hecho esa reflexión.

CRISTOBAL (CONT.)

¡Que nadie se atreva a moverse hasta no haberse terminado de cumplir esta sentencia!

CRISTOBAL se saca del cintillo su cadena de fierro y se dispone a reanudar la flagelación...

PICK-UPS PENDIENTES (SEC. 59):

CORTES trata de ubicar a Fray Diego en la plaza y al oír "Credo in unum Deum" voltea en dirección de la biblioteca.

Sonidos latigazos.

*

60. INT. SALON DE ARMAS - NOCHE *

CORTES se ha separado del balcón, e impotente contempla el penacho de Moctezuma. TECUICHPO implora su ayuda.

TECUICHPO

¡Por la memoria de mi Padre, no permitáis que lo haga! Vos mismo habéis prohibido el uso de la cadena en público... ¿Es que no véis que lo quiere matar?

CORTES se muestra algo consternado.

CORTES

No hay nada que hacer... En este momento, él tiene el poder de facto. Tenéis que saber cuándo ejercer la autoridad y cuándo la paciencia, Doña Isabel: los indios ya se encargarán del Capitán Cristóbal Quijano a la primera oportunidad.

TECUICHPO

(DESESPERADA)

¿Entonces no vais a hacer nada? Me habéis dado vuestra palabra. Sois peor que el mismo Cristóbal; siquiera él no pretende importarle los míos—

CORTES abofetea a TECUICHPO.

CORTES

A mí no me importan los vuestros; me importais vos.

TECUICHPO se marcha por la escalera que conduce a la biblioteca. El Conquistador baja la cabeza arrepentido, pero no la sigue.

61. INT. BIBLIOTECA - NOCHE

La biblioteca es un saturado espacio hexagonal con anaqueles de madera —repletos de libros— que van del piso al techo, a la usanza medieval. Su único acceso es

11

por una escalera de piedra que viene de un nivel arquitectónico inferior.

FRAY DIEGO está trepado en el anaquel principal, viendo a través de la alta ventana todo lo que ocurre en la plaza. Cuando oye venir pasos, vuelve precipitadamente a la Biblia que dejó abierta sobre el atril. TECUICHPO entra sin avisar.

TECUICHPO

¡Detenedlo, Fray Diego, que todo esto es por causa vuestra! ¡Si el ruin de Cristóbal lo mata ha de pesar siempre sobre vuestra conciencia!

FRAY DIEGO se levanta con absoluta determinación y baja hacia la plaza.

FRAY DIEGO

¡Yo no soy responsable de la barbarie en que se incurre en el nombre del Dios verdadero!

A-62. INT. SALON DE ARMAS - NOCHE

CORTES, ahora, solo con su vacío, se le queda viendo a la imagen piadosa de un franciscano, que sirve de transición para...

•62. EXT. PLAZA - NOCHE

FRAY DIEGO emerge del pasillo con arcos y se dirige resueltamente hacia CRISTOBAL, quien al verse acosado por el hombre que le ha amenazado con excomulgarlo, deja de azotar a TOPILTZIN (ya en estado semiconsciente), arranca una de las antorchas de la plataforma, y la acerca a los pies del indio.

CLOSE-UP PICADO de TOPILTZIN, que entre lágrimas deja salir un alarido de dolor, y voltea a ver a...

CLOSE-UP EN CONTRAPICADA de EL ICONO, con su dulce expresión.

LONG-SHOT EN ANGULO PICADO que nos distancia de la escena.

TITULOS EN SOBREIMPRESIÓN:IV. EL SUEÑO
(1528)63. EXT. MONASTERIO Y CAPILLA ABIERTA (ACOLMAN) *
- AMANECER

Establecimiento del muy austero Monasterio de Nuestra Señora de la Luz: detalles de la fachada, pasillos, celdas, escaleras, campanario, azotea con domos, nave y altar de la iglesia, sacristia, jardín, cementerio, cuarto de baño, etc.

NARRADOR (V.O.)

Han pasado cuatro años desde que Topiltzin fue trasladado al Monasterio franciscano de Nuestra Señora de la Luz¹, donde se re-educan a los indígenas que en algún momento pueden prestar un servicio valioso a la Corona —como informantes, guías, intérpretes, monaguillos, ayudantes de historiadores, servicio doméstico, y en forma extra-oficial, hasta como adivinadores...

En la capilla abierta del atrio FRAY DIEGO, asistido por FRAY SEBASTIAN celebra la misa ante los demás Frailes y un grupo de INDIGENAS CONVERSOS

64. INT. MONASTERIO / COCINA - MADRUGADA

PANEO SIGUE A...

...FRAY POLLITO², que saca el pan del horno y lo coloca sobre la repisa que separa a la cocina del comedor, alistándose para el desayuno comunal.

¹ Basado en el monasterio franciscano de Tula (antes Tolan), donde fray Juan de Azárraga, obispo de la Nueva España, ordenó la construcción de edificios para protegerlos de las saqueadas de la jurisdicción secular.

² Debe su curioso mote a que proviene de la región de Pollignaux, en territorio vasco francés.

65. EXT. MONASTERIO / PATIO DE PIEDRA - MADRUGADA

FULL-SHOT DE...

...la sombra elongada de FRAY SOMBRA haciendo sentadillas. FRAY POLLITO persigue una gallina. *

66. EXT. MONASTERIO / CLAUSTRO FRANCISCANO - MADRUGADA

TILT-DOWN

de una celda en la azotea del monasterio³, al aspecto de fortaleza de la nave principal del monasterio, al pasillo del segundo piso del claustro, a la cruz donde el INDIGENA TEÑIDOR prepara unas telas para teñir de azul marino los viejos hábitos cafés de los frailes franciscanos.

67. EXT. MONASTERIO / PASILLO CLAUSTRO - MADRUGADA

PANEO DIAGONAL (TELEFOTO)...

...del fresco indígena "La flagelación de Cristo", a las sombras de los arcos que se proyectan sobre el muro, a ROLANDO -guardia principal del monasterio y persona de confianza de Fray Diego- acompañado por sus dos oficiales subalternos: EL MORO y EL VASCO, a un relieve sincrético de una cruz con una calavera.

DOLLY-IN

Sentada en el piso, una CURANDERA INDIGENA, rodeada de parafernalia de brujería (fetiches, ajos morados, velas negras...), complace a los GUARDIAS practicando una especie de vudú sobre la figurilla de un franciscanito. EL VASCO ve algo abajo, le pide la figurilla a la CURANDERA, espera el momento preciso, y la arroja por el balcón.

TILT-DOWN (CAMARA LENTA)...

67A. EXT. MONASTERIO / PASILLO CLAUSTRO - MADRUGADA *?

...siguiendo el descenso de la figurilla, que cae a los pies de SEBASTIAN -el joven franciscano que pronunció la abjuración en Coyoacán.

³ Eventualmente nos enteramos de que esta es la celda de Topiltzin-Tomás.

68. INT. MONASTERIO / IGLESIA - MADRUGADA

DOLLY-IN

por el pasillo central de la nave de la iglesia, el cual está delimitado con dos hileras de velas encendidas.

NARRADOR (V.O.)

En cierto modo, la idea de estos monasterios es conformar al molde español -sin ofrecer demasiadas concesiones- a indios que se les considera sumamente privilegiados por el solo hecho de seguir vivos.

TILT-UP GIRANDO HACIA LA IZQUIERDA

...sobre SAN FRANCISCO, con su característico hábito cordelero, y unos murales sincréticos (de tema europeo y manufactura indígena), hasta llegar a un JOVEN PINTOR INDIGENA, suspendido en un andamio colgado de un ventanal, quien realiza un elaborado fresco de tema eclesiástico.

69. EXT. MONASTERIO / JARDIN CEMENTERIO (ACOLMAN)
- DIA

Una reja colonial adorna el arco de piedra que sirve de entrada al monasterio a través de una hortaliza delimitada por altas hileras de frondosos árboles. La reja se abre lentamente para descubrir un jardín en flor cuyos colores brillan intensamente bajo el resplandor matinal; incluso el cementerio luce como un paraje de serenidad y paz. Al fondo, el FRAILE CONSTRUCTOR le pasa tabiques al INDIGENA CEMENTERIO, que está colgado de un andamio.

DOLLY-IN A TRAVES DE LA REJA; CAMARA DESCENDE Y SE APROXIMA DE ESPALDAS A... una banca de concreto con el escudo franciscano pintado en el respaldo (el brazo de Cristo y el de un fraile unidos en y por la crucifixión), en la cual se encuentran sentados, *DE ESPALDAS A CAMARA*, una aristócrata criolla⁴ (DOÑA ISABEL) elegantemente ataviada con un vestido púrpura y un adorno en el pelo, y un joven franciscano (TOMAS) con tonsura y el hábito azul teñido por indígenas conversos.

⁴ Persona de linaje español nacida en América.

NARRADOR (V.O.)

En efecto, en cuatro años pueden cambiar muchas cosas: Hernán Cortés se prepara para emprender un viaje a España y reconquistar la gracia que le ha ido perdiendo el Emperador Carlos V debido a misteriosas intrigas...

Y en lo cotidiano, el surgimiento de las nuevas artes, que combinan lo mejor de la razón europea y del instinto indígena; la propagación del uso del fierro, el arribo de beatas para llevar a cabo labores sociales, e incluso, la mutación de nombres.

GIRO ABRUPTO REVELA A DOÑA ISABEL (XOCHIQUETZAL) Y TOMAS (TOPILTZIN) EN PRIMER PLANO

NARRADOR (V.O.)

(CONT.)

Fiel al mandato de Cortés, Doña ISABEL le ha enseñado el idioma español a Tomás, y ambos han forjado una amistad muy singular.

(Cambia a un tono más sobrio.)

Pero otras cosas nunca cambian: con la ayuda de Topiltzin, Xochiquetzal lleva a cabo una venganza personal en contra de Cortés. Aprovechando el acceso íntimo a su amo y señor, Doña ISABEL ha encontrado la manera de sustraer la correspondencia privada de Cortés para con el Rey de España⁵; y aprovechando el talento caligráfico de Tomás...

TOMAS copia a mano la caligrafía de una carta de Cortés, que DOÑA ISABEL le sostiene a la vez que supervisa los resultados de la falsificación.

⁵ Las famosas *Cartas de Relación*, cuya extremada candidez ha llamado la atención de tantos historiadores; como dato curioso, la primera carta, de mano de Cortés (julio de 1519), nunca se halló y fue reemplazada con otra posterior, de origen incierto, que actualmente se halla en un códice de la Biblioteca Imperial de Viena.

DOÑA ISABEL
(DICTANDO)

...para gloria de Vuestra imperial...

-Ahmo, ahnmo, itlamiliz xicpatla: *

(-No, no, cambiad eso último:)

...para gloria de Vuestra sacra católica y cesárea persona, de la bendita Virgen María, y de la España imperial que nadie ampara tanto como yo en el corazón.

Cecni:

(Aparte:)

De Vuestra Majestad muy humilde siervo y vasallo, que los reales pies...

Ahmo, xiquilnamiqui quenin "ese" quihcuiloa. *

(No, acuérdate cómo traza él la "ese")

...y manos de Vuestra Majestad besa...

DOÑA ISABEL extrae de su pecho una plantilla para reproducir la firma de Cortés, y la coloca al final de la hoja. TOMAS humedece su pluma en el tintero y sigue la pauta de la plantilla. Es claro que DOÑA ISABEL disfruta de la maniobra.

DOÑA ISABEL
(SILABEANDO)

...HER-NAN-DO COR-TES

Yé ixquich

(Punto final; es todo.)⁶

En cuanto TOMAS escribe el punto final, DOÑA ISABEL toma la carta en sus manos, se pone de pie, y empieza a alejarse leyendo en voz alta.

⁶ Despedida de la última Carta de Relación de Cortés a Carlos V.

DOÑA ISABEL

...si en algo de lo que he dicho, o de aquí en adelante dijere a Vuestra Majestad, le pareciere que contradigo algo de lo pasado, bien crea Vuestra Excelencia que nuevo caso me hace dar nuevo parecer⁷...

70. EXT. MONASTERIO / HORTALIZA (ACOLMAN) - DIA

FULL-SHOT

DOÑA ISABEL camina entre los árboles, a la vez que lee la carta con suma atención.

DOÑA ISABEL (V.O.)

...y que por lo mismo, juro a Dios que Vuestra Majestad tiene tantos duelos y tantas guerras con Francia y con Inglaterra y con el Papa, y con las señorías, que no se ha de poder dar a basto, ni ha de ser parte ninguna de esta tierra que un humilde servidor ha ganado, y que si el Rey no me la da, yo la tomaré. Bien creo que si las leyes se han de quebrantar para reinar, se han de quebrantar, y así mismo lo decía César.

DOÑA ISABEL se da la media vuelta y empieza a caminar de regreso rumbo a TOMAS.

71. INT. PALACIO DE CORTES (~~MUSEO FRANZ MAYER~~) - DIA

TILT-DOWN

Sentado frente a su elegante bargueño en actitud de máxima concentración, CORTES escribe una carta impetuosamente, pero no se plasma nada en el papel...

⁷ Cita directa del penúltimo párrafo de la cuarta Carta de Relación.

CORTÉS (V.O.)

...Y por lo que respecta al capítulo secreto⁸ que tanto desvela a Vuestra Majestad, cesarán los tormentos a los indios cuando me vea en un lugar donde no haya más que pueda yo poseer para gloria de Vuestra sacra católica y cesárea persona, de la bendita Virgen María, y de la España imperial que nadie ampara tanto como yo en el corazón.

72. EXT. MONASTERIO / JARDIN (ACOLMAN) - DIA

DOÑA ISABEL se vuelve a sentar al lado de TOMAS.

DOÑA ISABEL

...De Vuestra Majestad muy humilde siervo y vasallo, que los reales pies y manos de Vuestra Majestad besa.
-HERNANDO CORTES.

DOÑA ISABEL sonríe con plena satisfacción y aprieta el brazo de TOMAS en un gesto de solidaridad y agradecimiento casi maternal.

DOÑA ISABEL (CONT.)

Quisiera que supieseis—

Nicnequi in ticmatiz—

*

TOMAS

Espero que tú sepas lo que estás haciendo.

Ma xicmati in tlein taxtinemi.

*

DOÑA SOLEDAD

No os preocupéis...

Ahmo, ximotequipacho...

*

TOMAS señala con la vista a FRAY DIEGO, que aparece del otro lado del jardín, a través de unos arcos, junto con ROLANDO.

73. INT. MONASTERIO / PASILLO CON ARCOS (ACOLMAN) - DIA

FRAY DIEGO y ROLANDO conversan amigablemente.

⁸ Una de las múltiples acusaciones contra Cortés que formó el Consejo de Indias.

ROLANDO

...¿Pero qué tiene de malo querer palpar con el sólo fin de cerciorarse?

FRAY DIEGO se asoma por uno de los arcos y le hace un gesto a ROLANDO para que se calle.

POV DE FRAY DIEGO:

FRAY DIEGO

(A ROLANDO)

Mandad a que los guardias de Cortés ya se la lleven... Creo que es tiempo de darle su lección a Tomás.

FRAY DIEGO empieza a cruzar hacia ellos.

74. EXT. MONASTERIO / JARDIN (ACOLMAN) - DIA

Al ver aproximarse a FRAY DIEGO, DOÑA ISABEL se esconde la carta falsificada en el escote y se levanta, anunciando el fin de la sesión; TOMAS le entrega una pequeña llave precipitadamente.

TOMAS

Es tu decisión; yo ya tomé la mía... Haz tú sola como mejor lo creas conveniente.

Zan moyolic; ye onicemihto..
Ye yuh tictlaliz in motlahtc

DOÑA ISABEL se muestra sorprendida y encierra la llave en el puño. FRAY DIEGO llega a ellos y los saluda con un ademán amistoso.

FRAY DIEGO

Buenas tenga vuestra merced, Doña ISABEL.

DOÑA ISABEL le sonríe y hace una ligera reverencia; TOMAS le besa la mano al fraile, y éste le agarra el hombro paternalmente.

FRAY DIEGO (CONT.)

¿Cómo van las lecciones de nuestro discípulo?

DOÑA ISABEL

No cabe duda de que Tomás va cada vez mejor, Vuestra Señoría; os agradezco el interés. -Con vuestro permiso.

DOÑA ISABEL hace un ademán por irse.

ROLANDO (OFF)

¡Fray Pollito! ¡Venid, que no encuentro mi llave!

FRAY DIEGO

¡Vaya clase más rara de castellano la que sosteníais! -No sé si será la construcción del lugar, pero desde allá (*señala*), se oían unos como ladridos...

DOÑA ISABEL

Ciertas cosas sólo se pueden decir en mexicano, Vuestra Excelencia.

FRAY DIEGO

¿Ah, sí...cómo qué?

TOMAS

*Tiquilnamiqui.*⁹

FRAY DIEGO

¿Y eso qué es?

TOMAS

Es buscar en lo más profundo de ti mismo, tanto con el hígado como con el corazón.

FRAY DIEGO

(ASERTIVO)

¿Pero por qué con el hígado? ...San Agustín decía que Dios se encuentra más adentro de uno que uno mismo..., no el hígado.

⁹ *Filosofía náhuatl*, p. 182 (Cicero-Paralítica).

DOÑA ISABEL

Así como el corazón es el órgano del querer, el hígado es el del conocer.

FRAY DIEGO intenta zafarse... Detrás ROLANDO discute con FRAY PCLLITO.

FRAY DIEGO

Bueno, bueno, y yo que creía que pensaba con la mollera... -aunque no dejo de reconocer que es interesante vuestra metáfora.

FRAY DIEGO se sienta en el lugar que ha desocupado DOÑA ISABEL.

FRAY DIEGO

(A TOMAS)

Ahora me toca a mí el turno de hablaros de los verdaderos misterios; haced favor de acompañar a Doña ISABEL a la puerta, que creo llevaba mucha prisa.

DOÑA ISABEL

No es necesario. Hasta el próximo viernes...

FRAY DIEGO

Como sea vuestra voluntad, Señora...

FRAY DIEGO (CONT.)

(EN NAHUATL)

...y que Dios os acompañe. ...mâ Totahztzin mitzmopielí :
Dios.

DOÑA ISABEL se dirige hacia la reja, donde la espera una escolta de dos soldados, CARLANGAS y JOSE MARIA. Una vez que desaparece, FRAY DIEGO le llama la atención a TOMAS.

FRAY DIEGO

Ayer os encuentro rezando devotamente en la iglesia; me hacéis todo tipo de preguntas imprudentes, si bien de corazón, sobre el nacimiento de Nuestro Salvador...

SE ESCUCHA UN MELODIOSO SILBIDO A LO LEJOS...

FRAY DIEGO (CONT.)

Esperanzado, dejo que me llene la ilusión de que váis camino a la conversión genuina, de fondo, como los que no tienen miedo a pensar en lo que dicen creer... Sin embargo, hoy no sólo os descubro cuchicheando en mexicano con Doña ISABEL, sino que además me dáis cátedra sobre vísceras.

A pesar de sí mismo, FRAY DIEGO suelta una pequeña sonrisa. El FRAILE SILBADOR pasa y hace un ademán de reproche al ver a FRAY DIEGO, según él, chacoteando con el indio. FRAY DIEGO recobra la compostura.

FRAY DIEGO (CONT.)

Tenéis que decidiros por un lado o por el otro, hijo mio, que para desventura de vuestra gente poco se mezcla el uno con el otro; y tratando de imaginarme a mí mismo en tu lugar, no creo que tengáis demasiada opción.

TOMAS permanece en silencio y voltea hacia la puerta por donde salió Doña ISABEL.

75. EXT. MONASTERIO / HORTALIZA Y CAPILLA - DIA

TRACKING SHOT EN CONTRAPICADA

de DOÑA SOLEDAD, que mientras camina flanqueada por su escolta, abre el puño y examina la llave que le dio TOMAS subrepticamente. No puede evitar sonreír para sí misma. CARLANGAS se da cuenta y voltea a ver a JOSE MARIA, pero éste está ocupado tratando de asomarse al interior del escote de DOÑA SOLEDAD.

DOLLY-BACK DE REGRESO A LA REJA...

NARRADOR (V.O.)
(CONT.)

...Los anales de la historia aún no determinan la correlación precisa entre una cosa y la otra, pero el caso es que Hernán Cortés quedó temporalmente fuera del gobierno -acusado y perseguido a tal grado que en 1530, el legendario Conquistador de la Nueva España se enfrentaría incluso a un Juicio de Residencia.

AL LLEGAR LA CAMARA A LA REJA...

...FRAY DIEGO nos la azota en la cara.

EL SONIDO METÁLICO REVERBERA Y PASA A SER EL DE UN INTERIOR.

SOUND BRIDGE

76. INT. MONASTERIO / CELDA FRAY DIEGO - NOCHE

DOLLY SEMICIRCULAR

Alistándose para dormir, FRAY DIEGO está a medio quitarse el hábito cuando le distrae un sonido metálico que viene desde afuera y se desvanece lentamente. Sin prestarle demasiada atención, acaba de quitárselo, revelando así el áspero cilicio; al despojarse de éste, vemos numerosas cicatrices de autoflagelación en su cuello, hombros, y espalda. FRAY DIEGO se pasa la mano sobre una enorme cicatriz en su costado derecho¹⁰, como si meditara sobre su posible significado, y repara primeramente en el flagelo que yace sobre su Biblia en el escalón de junto a la ventana, y luego en el reflejo de su compungido rostro en el agua dentro de la palangana de madera que está a sus pies. Al estado de confusión de FRAY DIEGO se aúna el ambiguo recuerdo de los sucesos de la tarde con Tecuichpo y Topiltzin...

CLOSE-UP DEL REFLEJO QUE SE ESFUMA...

...cuando FRAY DIEGO oye otro ruido proveniente del pasillo. Se levanta, duda si ponerse el cilicio, se echa

¹⁰ Como la que le provoca el inestable sollozo rumado a Cristo en la cruz.

encima sólo el hábito, agarra una vela, y sale al pasillo.

77. INT. MONASTERIO / PASILLO - NOCHE

SONIDO DE RAFAGAS DE VIENTO

FRAY DIEGO recorre el pasillo, inspecciona un par de puertas, y finalmente se detiene frente a la celda de Tomás, de donde emana un fuerte jadeo que es el canto armonioso del hombre y la mujer que desafían a la eternidad...

TOMAS (OFF)

Tecuichpohtzin..., hagamos perdurar nuestra sangre.

Tecuichpohtzin...,
mã tezzo tihuehuehcahui
tihcan. *

TECUICHPO (OFF)

¿A quién doy ahora mis labios?

¿In ahquin axcan noten nicmacá?

FRAY DIEGO trata de abrir la puerta con cautela, pero se la encuentra atrabancada. Iluminándose con la vela, se asoma por el ojo de la cerradura...

Sumamente perturbado por lo que ve y como siguiendo un impulso, se acerca a unos cirios encendidos sobre la repisa del balcón en que termina el pasillo, y los apaga con la mano. Voltea hacia arriba...

78. INT. MONASTERIO / FINAL PASILLO - NOCHE - LUZ DE LUNA

SE INTENSIFICA EL SONIDO DE LAS RAFAGAS DE VIENTO.

Del otro lado del balcón, colgando desde el techo sobre el vacío, hay una gigantesca cruz de madera arqueada, que evoca el cuerpo de Cristo crucificado.

Cuando FRAY DIEGO la voltea a ver, la cruz se ladea ligeramente hacia enfrente.

REGRESO A:

79. INT. MONASTERIO / PASILLO - NOCHE

MUSICA: ZYMAN

STEADICAM

FRAY DIEGÓ regresa a su celda en un estado de confusión total. La CAMARA lo sigue por unos cuantos pasos; se detiene, regresa, se eleva, y se asoma por una rendija que le permite mayor visibilidad que la que tuvo Fray Diego.

CESA EL JADEO.

80. INT. MONASTERIO / CELDA TOMAS - POV CAMARA

Proyectadas en la pared de enfrente, se ven dos sombras entrelazadas en un rincón del piso, suspendidas en el acto de hacer el amor.

PANEO DIAGONAL REVELA...

...el cuerpo firme y maduro de DOÑA ISABEL, con los cabellos sueltos, que pende sobre el cuerpo lampiño de TOMAS; tras un instante congelado, se desploma sobre él.

81. EXT. MONASTERIO / JARDIN CEMENTERIO - DIA

TOMAS espera a Doña Soledad junto al arco de la reja cerrada con candado y vigilada por DOS GUARDIAS; voltea en dirección del cementerio, y fija la vista en la banca con el escudo franciscano, donde tuvieron sus lecciones.

SEBASTIAN lo vigila desde los arcos de la fachada, le hace la señal de la cruz, y se retira.

81A. INT./EXT. MONASTERIO - COMEDOR Y PATIO DE PIEDRA - DIA

SONIDO DE CINCELAZOS

MEDIUM-SHOT

Todo mundo se ha retirado excepto TOMAS, que se endereza súbitamente, como si lo acabaran de despertar con un balde de agua hirviendo; luce febril y demacrado frente al plato de comida intacta.

OVER-THE-SHOULDER

TOMAS se fija en el INDIGENA FUENTE, que está hincado dando de cincelazos a una fuente en construcción, ubicada en el patio de piedra. El INDIGENA FUENTE se para por algo; TOMAS lo sigue con la mirada y descubre que FRAY DIEGO (que lleva puesto por primera vez el hábito azul, ya sin el cilicio, en vez del café) lo observa desde lo alto de una escalera a la distancia.

TOMAS hace un intento por establecer contacto y corre a la ventana, pero FRAY DIEGO ya se ha marchado, evitándolo rotundamente.

A82. EXT. MONASTERIO - PATIO DE LOS NARANJOS

**

El JARDINERO INDIGENA siembra unas semillas de rosas.

CINCO MESES DESPUES ...

82. EXT. MONASTERIO / CLAUSTRO FRANCISCANO - DIA

OVER-THE-SHOULDER DE... El JARDINERO INDIGENA, cuyo traje de indígena converso está dividido en un eje vertical mitad morado y mitad blanco cruzados¹¹, observa a TOMAS desde el segundo piso del claustro, donde atiende con extremo cuidado una maceta con 3 rosas rojas.

A través de los barrotes en forma de cruz de la ventana de su celda -la cual está aislada entre dos pilares en la azotea del monasterio- TOMAS espera a Doña Soledad, que no llega.

83. OMITIDA

*

84. INT. ESCALERAS CAMPANARIO - DIA

CONTRAPICADA DESDE UNA ESQUINA A NIVEL PISO

Poco a poco aparece bajando las escaleras HERNAN CORTES, vistiendo su legendaria armadura y con una expresión muy grave en el semblante.

85. INT. CUARTO DE PRISION - DIA

DOÑA ISABEL ha vuelto a ser TECUICHPO... Arropada a medias con un manto indígena y la mirada como extraviada dentro de sí misma, TECUICHPO se halla encerrada entre las paredes húmedas de una lúgubre y oscura celda; su única compañía es un platón de barro y manojos de paja dispersos entre los charcos variados.

SE OYE UN PORTAZO DESDE ARRIBA...

¹¹ Reminiscente de un bufón medieval; facsimil de códice en el Museo Virreinal de Tepozotlán.

84. INT. PASILLO Y ESCALERAS PALACIO DE CORTES EN
COYOACAN (SANTA MONICA)- DIA

DON HERNANDO CORTES se aproxima a una escalera en el segundo piso del Palacio. Va galantemente tomado del brazo de una atractiva mujer que a todas luces parece ser Tecuichpo/Doña Isabel (por el idéntico vestido, por el peinado recogido con malla de perlas, y por su distinguido porte). Bajan la escalera juntos y al dar la vuelta que marca un barandal de piedra que remata en una cabeza de Guerrero Aguila, descubrimos sorprendentemente que no se trata de Doña Isabel, sino de DOÑA JUANA, una mujer española de tipo andaluz.

CORTES

Id catando el vino y esperadme en el
comedor, amor mio, que ahora
vuelvo...

DOÑA JUANA

Como sea vuestra voluntad, mi Señor.

DOÑA JUANA le sonríe dulcemente y cruza en dirección al patio. El rostro de CORTES adquiere una repentina gravedad, y continúa bajando la escalera...

85. INT. CUARTO DE PRISION - DIA

STEADICAM

Primero aparecen las botas del Conquistador bajando por el último tramo de la escalera y luego la imponente figura de CORTES atravesando por un cadalso donde hay instrumentos de tortura, hambrientos mastines, y un VERDUGO ESPAÑOL escarmentando a un SOLDADO ESPAÑOL.

CORTES abre el candado de una reja de fierro, por donde penetra un rayo de luz que rebota en la pared e ilumina a una mujer de lado, revelando su perfil encinto.

DOÑA ISABEL ha vuelto a ser TECUICHPO... Arropada a medias con un manto indígena, TECUICHPO se halla encerrada entre las paredes húmedas de una lúgubre y oscura celda; su única compañía es un platón de barro y manojos de paja dispersos entre los charcos variados. Tiene la mirada fija en una rosa roja que puede ver a través de un respiradero en la pared.

CORTES la mira con profunda pena a la vez que se saca unos cordeles¹ del cintillo.

CORTES
(ADOLORIDO)

No corráis más el riesgo de poner mi honra en disputa ante el Rey de España, vos misma, ni nadie; sencillamente enterradla junto con mi descendencia, doloroso amor mio...

CORTES se acerca a TECUICHPO, dispuesto a estrangularla.

TECUICHPO
(EN NAHUATL)

Señor, así como tú siempre has sido mi dolor, hoy eres la flor que, a la hora de mi muerte, me libera de tanto dolor...

(Se palpa el vientre.)
Este es mi cuerpo, ésta es mi sangre...

Tecuhtli, iniuhqui ceman:
oticatca notonehualiz, a:
tixochitl in nomiquian..

hechiquixtia in zanca notanchualiz
(Se palpa el vientre.)

Inin nonacayo, inin nezzo

TECUICHPO (CONT.)

...Derramadla si debéis; os juro que no será en vano.

Con la mirada fija en su vientre encinto, CORTES baja los cordeles, incapaz de matarla.

CORTES

¿Por qué no me dejasteis nunca llegar a vos, Tecuichpo?

CORTES se arrodilla junto a ella. TECUICHPO lo mira a los ojos, como tratando de descifrar un enigma compartido en los ojos del otro.

TECUICHPO

El hijo que llevo dentro de mi no es
vuestro, Don Hernando... Este es mi
cuerpo, ésta es mi sangre.

CORTES la abraza fuertemente, ni él mismo sabe si para
matarla o para consolarse mutuamente.

DOLLY-BACK

en que los acabamos viendo a través de la segunda reja.

del otro. CORTES la abraza fuertemente...-ni él sabe si para consolarse mutuamente o para asfixiarla.

LONG-SHOT A TRAVES DE LAS REJAS

en que se ven sus cuerpos desplomados.

86. INT. MONASTERIO / CELDA TOMAS - DIA *

Arrinconado en el piso de tablones de su celda, TOMAS huele en su frazada el recuerdo de Doña Soledad...que nunca llega.

87. INT. MONASTERIO / CUARTO DE BAÑO - DIA

La bañera está situada en un cuarto con varias entradas naturales de aire y luz que le dan al lugar una atmósfera de incomparable frescura y placidez. A través de los arcos, la vista da a las montañas y volcanes circundantes. Frente a la ventana que da a la terraza, hay un estante con diversos artículos de baño de gran colorido.

En el espacio contiguo, completamente abierto, hay una inmensa cantidad de barriles de almacenamiento y una tinaja donde inciden los rayos de sol que calientan el agua que abastece la bañera comunicándose por un orificio en la pared.

SEBASTIAN está a cargo de aplicarle un baño a TOMAS, quien arde en calentura con espasmos ocasionales y parece estar bajo un estado hipnótico, que el joven fraile aprovecha para acariciarle lascivamente el torso y la espalda al indio mientras lo enjabona.

SE OYE QUE ALGUIEN SE ACERCA...

SEBASTIAN cambia su actitud radicalmente y empieza a frotar el cuerpo de TOMAS con un vigor y virilidad artificiales, como si estuviera lidiando con un objeto y no una persona.

88. EXT. / INT. - TERRAZA Y CUARTO DE BAÑO - DIA

La BEATA ESPAÑOLA (de facciones marcadamente europeas y rico atuendo religioso), quien está cumpliendo un voto de silencio, acompaña a la BEATA INDIGENA (de fisionomía indígena y vestida más como trabajadora social que como religiosa) hasta la puerta del cuarto de baño. Al ver al indio desnudo en la bañera, la BEATA ESPAÑOLA se rehusa a entrar, y como para proteger a la BEATA INDIGENA de todo mal, se quita su medallón y se lo coloca alrededor del cuello, no sin antes persignarla.

EXTREME CLOSE-UP

del medallón, que ostenta la imagen de EL ICONO -la estatua europea de la Virgen María que se utilizó en la maniobra de purificación del Templo de la Diosa Madre y en la flagelación de Topiltzin.

La BEATA INDIGENA hace una pequeña reverencia a la BEATA ESPAÑOLA, que se queda por unos instantes en el umbral de la puerta para cerciorarse de que todo funcione bien, y entra al cuarto para relevar a SEBASTIAN, quien le pasa los utensilios de limpieza (jicara, zacate, vasija) y se sienta al pie de la bañera, viéndola casi de frente.

La BEATA ESPAÑOLA aparentemente se retira, pero al volver a la terraza, se asoma por la ventana que da al estante con artículos de baño, y los espía sin que se den cuenta...

TOMAS tiene los brazos apoyados contra la bañera de piedra, y la BEATA INDIGENA le frota el torso con un zacate, con incomparablemente mayor delicadeza que la que tuvo SEBASTIAN hacia el indio.

BEATA INDIGENA

¿Desde cuándo está así?

SEBASTIAN
(CONFIDENCIAL)

*

Desde lo de... -la verdad es que lleva 5 Meses sin hablar y apenas prueba alimento... Voto a Dios que si sigue así, yo no sé...

BEATA INDIGENA
¿Desde lo de "la dama" de Cortés?

SEBASTIAN
(SUSPIRANDO)

Hasta vosotras lo sabéis ya, y eso que venís una vez al mes y desde Puebla... Pobre indio, vaya rival de faldas que se escogió: Su Majestad Don Hernando...

BEATA INDIGENA
Lo que nadie entiende es cómo no lo ha mandado a la hoguera...

Al oír esto, TOMAS voltea a ver momentáneamente a la BEATA INDIGENA, padeciendo un soplo de lucidez que ella percibe como un mero reflejo mecánico.

SEBASTIAN
Por obra y milagro de Fray Diego; ese hombre es un verdadero santo.

La BEATA INDIGENA trata de regresar a TOMAS a su posición de enjuague, pero él se resiste, enteramente obsesionado con el medallón de EL ICONO, imagen plagada de recuerdos que exacerban la imaginación del indio que vuelve a entrar a un estado febril intensificado...

INSERTS:

89. INT. ADORATORIO (XOCHICALCO) O FORO - DIA
(MONOCROMATICO, DIFERENTE TEXTURA)

Imagen de la purificación del Templo de la Diosa Madre...

SONIDO IRREAL

DIFERENTE ANGULO (MAS CERRADO Y EN CAMARA MUY LENTA)...

...de la caída aparatosa de la estatua de la Diosa Madre, con todo y máscara, cuando se le tumba con amarres.

• 90. EXT. PLAZA DE COYOACAN - DIA
(MONOCROMATICO, DIFERENTE TEXTURA)

Imagen de la flagelación de TOMAS...

MEDIUM-SHOT CERRADO DE EL ICONO EN CONTRAPICADA, CON REFERENCIA DEL POSTE DE FLAGELACION EN PRIMER TERMINO

SONIDO DE LATIGAZO Y...

...CAMARA VIBRA LIGERAMENTE, COMO SUBJETIVA DE TOPILTZIN RECIBIENDO UN AZOTE.

EL ICONO derrama una lágrima.

REGRESO A:

91. INT. CUARTO DE BAÑO - DIA

TOMAS gime y se agita en la bañera; a través de la ventana, invoca al más allá:

TÓMAS

¡¡Santa Madre, en tus manos deposito
mi cuerpo, mas nunca el espíritu!!

SEBASTIAN forcejea con TOMAS para que no se golpee la cabeza contra la piedra...

La BEATA INDIGENA contempla el medallón en su mano, confundida mas sin despojarse de él.

SEBASTIAN

¡Dios mío, se ha abierto la cabeza!
Sostenedlo.

La BEATA detiene a TOMAS en lo que SEBASTIAN se levanta para jalar un trapo de algodón que está junto a uno de los arcos-ventanas. TOMAS le da un manotazo a la BEATA, en tanto que SEBASTIAN...

92. INT. CUARTO DE BAÑO - DIA (MONOCROMATICO,
DIFERENTE TEXTURA)

(Sebastián) ...se convierte en la figura viril del CAPITAN CRISTOBAL que, continuando el movimiento que inició Sebastián para jalar el trapo de algodón, extrae de un horno incrustado en la pared un hierro al rojo vivo. Presa del terror, TOMAS por poco y se ahoga en la bañera de piedra; CRISTOBAL lo hierra, imprimiéndole en el pecho una pequeña cruz estilizada¹³. El indescriptible dolor que le ocasiona la herida hace que TOMAS se retuerza hasta quedar en un estado semiconsciente.

LA MÚSICA RELIGIOSA AUMENTA DE VOLUMEN...

Este cuarto de baño es el espejo del otro: el muro que le quedaba a la izquierda a TOMAS ahora le queda invertido a la derecha, al igual que el estante con artículos de baño; las paredes nuevas del otro cuarto de baño son aquí muros semipodridos que se están cayendo en pedazos; las amplias ventanas han sido reemplazadas por angostos respiraderos en el techo; la pulcra bañera se traduce en una fosa séptica; el espacio en si está dividido por una zanja llena de sangre reborboteando. En resumen, la atmósfera paradisiaca ha adquirido un matiz de calabozo inquisitorio, con armaduras vacías colgadas en las paredes y la imponente cruz metálica de las maniobras de purificación resplandeciendo como cruz de altar gótico.

EL ICONO entra por una ranura en el techo y desciende parsimoniosamente hacia TOMAS, que lo mira en éxtasis. La mente agitada de TOMAS acosa a su dueño con palabras que reverberan como si vinieran de otro mundo.

BEATA INDIGENA (OFF)

¿...la dama de Cortés?

¡Cómo! ¿No le ha enviado a la hoguera?!

Ahí la vio y madre... -sólo hay una.
Nadie entiende. Nadie...

Porque éste es mi cuerpo, ésta es mi sangre.

SEBASTIAN (OFF)

¡¿Qué os pasa?! ¡Os váis a hacer un
daño irreparable!

(distorsionado...)

¡Dios, que se le ha metido Satán!

Por un canal que desemboca en la bañera empieza a fluir sangre espesa e hirviente, que TOMAS asocia con la zanja divisoria como si estuvieran mágicamente comunicadas.

TOMAS se hunde de cuerpo entero en el agua para protegerse. El imaginario CRISTOBAL sumerge su brazo y saca al indio para decapitarlo con su espada¹⁴.

TOMAS mira a través de CRISTOBAL, cuya espada desenvainada le produce una total indiferencia, y voltea lentamente hacia el otro lado de la zanja, donde se encuentra...

93. INT. CUARTO DE BAÑO / ADORATORIO (DESIERTO) - DIA
(MONOCROMATICO, DIFERENTE TEXTURA)

...a sí mismo ataviado como el sumo sacerdote
CIHUACOATL-TOPILTZIN.

SONIDO DE DECAPITACION

EL ICONO yace sobre la piedra sacrificial; sus hombros y tobillos están fuertemente sujetos por TEPUICHCO y XILONEN (la princesa sacrificada). NANAHUATZIN (la abuela de Topiltzin) le sostiene la cabeza a EL ICONO, acariciando sus cabellos y susurrando al oído de la víctima.

POV DE EL ICONO

Con una expresión impávida, CIHUACOATL-TOPILTZIN levanta su cuchillo de pedernal sobre el pecho de EL ICONO, dispuesto a sacarle el corazón de un tajo... De repente, el rostro de TOPILTZIN se deforma en una expresión de horror.

¹⁴ ...en forma remitiendo a la muerte de su hermano Alapoyatzin.

94. INT. CUARTO DE BAÑO / ADORATORIO (DESIERTO) - DIA
(MONOCROMATICO, DIFERENTE TEXTURA)

POV DE TOPILTZIN

en que EL ICÓN se convierte en la estatua de piedra de la Diosa Madre.

FIN DE ALUCINACIONES

95. INT. MONASTERIO / CUARTO DE BAÑO - DIA

TOMAS yace inerte en el piso, escurriendo fuera de la bañera. SEBASTIAN está hincado junto a él, tratando de escucharle el corazón.

SEBASTIAN

Ha muerto.

La BEATA INDIGENA se soba la cara inflamada del manotazo que le propinó TOMAS.

BEATA INDIGENA

Quizá sea para bien.

FADE OUT

TITULO EN SOBREIMPRESION:

V. EL DESPERTAR

96. INT. MONASTERIO - CELDA TOMAS - MEDIANOCHE

Gradualmente TOMAS recobra la conciencia de que es y está solo, así como del silencio de muerte que lo rodea. Parece haberse despertado con el claro entendimiento de su condición enfermiza: se palpa el cuello y la cabeza, como para cerciorarse de que aún están ahí, y sonríe para sí mismo.

El indio estira su cuerpo y gira en la cama para bañarse en la luz de luna que entra por la ventana embarrotada en forma de cruz que hay sobre su cama. Momentáneamente, TOMAS ha recuperado su cordura... Se levanta, se dirige a la puerta, y la encuentra cerrada por fuera.

97. INT. CELDA TOMAS - MAÑANA

FRAY DIEGO está de pie junto al baúl de TOMAS, esculcando las mínimas pertenencias del indio, cuando éste se despierta en la misma posición de la noche anterior. FRAY DIEGO se siente observado y, de manera defensiva, asume la ofensiva.

FRAY DIEGO

Aunque os rehuséis a hablar, le debéis alguna forma de dis—(culpa a la Beata...)

TOMAS

—¿Seria demasiada molestia suplicaros que tocarais la puerta antes de entrar?

FRAY DIEGO no sabe qué decir, atónito ante la imprevista lucidez de TOMAS, que se endereza apesumbradamente en la cama.

TOMAS (CONT.)

¿Por qué me miráis así? Jamás conseguiréis leer mi alma...

DE AFUERA SE PERCIBE EL RUIDO DE UNA CARRETA DE MADERA RECHINANDO SOBRE EL EMPEDRADO, Y LUEGO LAS VOCES DE DOS SOLDADOS QUE SE GRITAN INSTRUCCIONES...

FRAY DIEGO

No os entiendo, Tomás.
¿Por qué solam—

VOZ DE FONDO 1 (OFF)

Recto, recto...

TOMAS

—Si queréis que os
escuche, haced favor de
explicarme vos a mí,
porqué dejo de venir a
instruirme Tecuichpo?

*

VOZ DE FONDO 2 (OFF)

¿Por acá?

VOZ DE FONDO 1 (OFF)

Hijo de puta, no, poco
más a la izquierda...
¡Menos! ¡Cuidado bruto,
¿qué no véis lo frágil
que es?!

*

El semblante de FRAY DIEGO se
endurece.

FRAY DIEGO

Ha estado indispuesta, y
mejor así.

VOZ DE FONDO 2 (OFF)

¿Cómo os atrevéis a
decir "hijo de puta" en
un lugar sagrado?

*

FRAY DIEGO se asoma al pasillo, se cerciora de que no
viene nadie, y le habla a TOMAS confidencialmente.

FRAY DIEGO

(EN VOZ BAJA)

¿Estabais consciente de lo que nos
sucedería a todos al enterarse Don
Hernando de lo de las cartas?

TOMAS lo mira perplejo.

TOMAS

¿Qué cartas?

Decepcionado, FRAY DIEGO sale de la habitación, cerrando
la puerta tras de sí. TOMAS se pone de pie sobre la cama
y da un salto animalesco hacia la ventana...

INSERT

98. EXT. VENTANA CELDA TOMAS - MAÑANA

MEDIUM-SHOT

...TOMAS se agarra de los barrotes para ver de qué se
trata el jaleo.

INSERT

99. EXT. CLAUSTRO MAYOR - MAÑANA

POV DE TOMAS

con sus manos y los barrotes en cruz de la ventana de su celda en primer plano...

En segundo plano, el JARDINERO INDIGENA, atendiendo su maceta con tres rosas rojas, observa fijamente a TOMAS.

En tercer plano, 2 soldados españoles, CARLANGAS y JOSE MARIA, jalan el carrito de madera que contiene EL ICONO rumbo a la sacristía. Han tenido que rodear un naranjo para darse paso a través del claustro; de ahí los gritos que escuchamos antes.

MEDIUM-SHOT

del JARDINERO INDIGENA, que voltea hacia abajo...

PANEO DIAGONAL

...donde se halla oculto tras una columna FRAY DIEGO, mirando en dirección a la ventana de Tomás.

100. INT. MONASTERIO / CELDA TOMAS - DIA

TOMAS se despega de la ventana visiblemente afectado por el arribo de EL ICONO al monasterio. Vuelve a meterse en su lecho, tembloroso y con expresión compungida.

FRAY DIEGO regresa y se lo encuentra en este estado, que resulta inverosímil para el franciscano.

FRAY DIEGO
(ESCEPTICO)

Ah, con que habéis vuelto a caer en vuestro letargo... Quizá esto os ayude a salir.

FRAY DIEGO le arroja una de las cartas falsificadas; TOMAS ni las mira.

FRAY DIEGO (CONT.)

Ni Doña Isabel —ni mucho menos vos— teniais ningún derecho de inmiscuiros en la correspondencia privada de Don Hernando. La falsificación de cédulas oficiales¹⁵ es un delito muy grave. ¿Eso es lo que habéis venido a aprender aquí? Falsear la verdad—

TOMAS
(FURIOSO)

—¿Falsear la verdad es mejor que destruirla! ¿Ya se os olvidó vuestra maldita hoguera en el Templo de la Diosa Madre? Hicieron cenizas de mi pueblo; ahí quedó hecha humo nuestra verdad de las cosas.

FRAY DIEGO

¿Qué verdad, la de acuchillar a doncellas inocentes para saciar el instinto asesino de vuestros ídolos?

TOMAS
(SERENANDOSE)

Vos y yo, en el fondo, compartimos la misma creencia, Fray Diego, aunque provengamos de mundos tan distintos. Vivimos en todos los siglos y en todas partes... Desde un principio, nos hemos estado saliendo al encuentro en diversas formas; por eso nos resulta indiferente el que nos tengan aquí encerrados... a los dos. Nuestro encuentro es inevitable y eterno.

Tan conmovido como confundido, FRAY DIEGO se dirige hacia la puerta y le habla a TOMAS sin verle a la cara.

FRAY DIEGO

El Señor os bendiga, Tomás, y no os asigne la misma suerte que a Doña Isabel, que prefirió quitarse la vida a ser torturada por sus imperdonables ofensas.

¹⁵ Tal parece que el falseamiento de cédulas reales era una práctica común en la Nueva España (Documentos... p. 291).

C.U. de TOMAS golpeando la puerta.

101. INT. MONASTERIO / PASILLO - DIA

FRAY DIEGO sale del cuarto y cierra presurosamente con llave el nuevo cerrojo de la puerta de la celda. Del otro lado, TOMAS empieza a golpear el muro y la puerta frenéticamente:

TOMAS (OFF)

¡Abrid! ¡Abrid! ¡¿Qué habéis dicho?!
¡No seáis cobarde! ¡Abrid!

FRAY DIEGO se recarga abatido contra el muro del pasillo.

102. INT. MONASTERIO / CELDA FRAY DIEGO - NOCHE

Sentado en el escalón de la ventana, FRAY DIEGO moja la pluma en su tintero y escribe una carta recargado en su Biblia; el manuscrito dice lo siguiente (con todo y tachadura):

CLOSE-UP DE LA CARTA DE FRAY DIEGO

FRAY DIEGO (V.O.)

"Si yo —que sin ti, tan solo— contase
~~Si yo tan sólo pudiese dars~~
con la gracia de dar digno testimonio
del efecto tan sorprendente que este
icono puede tener sobre los mortales de
estas regiones, apenas me lo creeríais.
El menor contacto con ella puede hacer
que un alma oscile entre los extremos
de la lucidez y la locura con una
celeridad nunca antes vista por vuestro
humilde servidor, Madre Adorada."

103. INT. MONASTERIO / SACRISTIA - DIA

Es un espacio alto, de muros anchos, que al estar acondicionándose apenas como sacristia, funciona provisionalmente como bodega de muebles desvencijados e iconos y estatuas que están envueltos todavía. La sacristia también le sirve de lugar de reposo y meditación a FRAY DIEGO, que es el único que tiene acceso a ella. Ahí se resguarda a EL ICONO, que acaba de ingresar al monasterio, dentro de un nicho contenido en

el punto en que convergen dos escaleras que forman una especie de púlpito.

Sin prestar atención a la Biblia que tiene en el regazo, FRAY DIEGO observa embelesado a EL ICONO, y de ahí pasa a la imagen de un Cristo crucificado, hecho de caña y de tamaño humano por manos indígenas.

SONIDO DE TOQUIDOS DE PUERTA

...pero Fray Diego está en otra dimensión;

VUELVEN A TOCAR CON MAYOR ENERGÍA.

FRAY DIEGO

Voy, voy...

Al pasar junto a EL ICONO, FRAY DIEGO lo toca, como para constatarse de que después de todo es materia y no otra cosa. Baja los escalones y abre la puerta.

104. INT. MONASTERIO / NAVE DE LA IGLESIA - DIA

Es ROLANDO, que trata de entrar a la sacristía, pero FRAY DIEGO le bloquea el paso con su cuerpo y cierra la puerta por fuera con candado.

FRAY DIEGO

Rolando, me da gusto veros.

El misionero le tiende la mano y ROLANDO se la besa.

ROLANDO

A mí también, Vuestra Excelencia, aunque os traigo malas noticias.

FRAY DIEGO

Las estaba esperando.

ROLANDO

¿Perdón?

FRAY DIEGO

Nada, decidme.

ROLANDO

El indio loco... Topiltzin...

FRAY DIEGO

Tomás, queréis decir.

ROLANDO

Que se ha escapado.

105. EXT. / INT. MONASTERIO:

SERIE DE PLANOS

de varios lugares en los que hemos visto antes a Topiltzin-Tomás, que ahora contienen el vacío de su ausencia. El último de estos planos es...

106. EXT. MONASTERIO / FACHADA IGLESIA Y POZO - DIA

PLANO FIJO: SUBJETIVA...

Visiblemente afectada, la BEATA INDIGENA emerge del interior de la iglesia; en reacción a lo que ha visto, se acerca a un pozo de piedra y arroja su medallón al interior.

...QUE SE VUELVE OBJETIVA

Al ver lo que ha hecho la BEATA INDIGENA, FRAY DIEGO y ROLANDO se dirigen presurosamente hacia la iglesia. Al pasar junto a ella, FRAY DIEGO le hace un gesto de reproche, pero no se detiene.

107. INT. MONASTERIO / NAVE IGLESIA - TARDE

FRAY DIEGO y ROLANDO entran a la nave de ambiente sombrío excepto por el corredor de velas. Al fondo, cerca del altar, distinguen a TOMAS, hincado y con el rostro apoyado en la puerta cerrada de la sacristía.

ROLANDO

Helo ahí, Vuestra Eminencia; siquiera que hemos venido a encontrarlo en actitud piadosa.

FRAY DIEGO
Deo gratias. Vigilad que nadie entre.

STEADICAM

FRAY DIEGO se aproxima hacia la puerta de la sacristia con la esperanza, una vez más, de que va a contemplar un milagro de devoción cristiana. Tan absorto está TOMAS en lo que ha descubierto a través de una grieta en la puerta de madera, que no oye aproximarse a FRAY DIEGO. Cuando éste le toca el hombro...

CUT TO

...TOMAS voltea con tal demencia en los ojos que FRAY DIEGO retrocede espantado. Sin embargo, al reconocer al misionero, la expresión de TOMAS se suaviza detrás de un rostro que luce cada vez más extenuado.

FRAY DIEGO
¿Pero qué hacéis? ¿Por qué os desaparecéis así? Si los guardias os encuentran aquí, de seguro que acabáis maltratado.

FRAY DIEGO se percata de la grieta en la puerta.

FRAY DIEGO (CONT.)
Esa hermosa mujer no es ni más ni menos verdadera que la vuestra; lo que ahora importa es que ésta es la nueva palabra—

TOMAS
(BALBUCEANDO)
—Nnno, nnno, no es posible...
Ya no... Los que fueron y siguen siendo no hablaban así...

(EN NAHUATL)
He aquí el aliento, Izcatqui imihiyo
la palabra de los ancianos, intlahtol in huehuetqueh
de las ancianas. in ilamatqueh.

FRAY DIEGO le extiende el brazo a TOMAS como para sostenerlo, pero éste no lo toma. Sin pronunciar una palabra, TOMAS se levanta y se le adelanta a FRAY DIEGO: los ojos del indio desafían al cielo a través de lágrimas, en tanto que los del religioso parecen querer extirpar algo de la tierra. Ambos comparten el efecto de un mismo pensamiento profundo e irreconciliable.

Rumbo a la puerta, TOMAS se desvía unos pasos a la pila bautismal, y ante las miradas vigilantes de FRAY DIEGO y ROLANDO, moja sus yemas, se persigna...

TOMAS

Nosotros también somos hijos del Dios de quien son los cielos y la tierra.

...y sale por la puerta principal de la iglesia.

FRAY DIEGO posa el brazo sobre el hombro de ROLANDO, buscando tanto el apoyo moral como el físico que le ha negado el indio...

FRAY DIEGO

...Creo que está muriendo.

ROLANDO (EXTRAÑADO)

¿Pero de qué, Vuestra Eminencia?
Su fe parece sólida como una piedra.

FRAY DIEGO

No estoy seguro, es como si su espíritu se estuviese consumiendo...

108. EXT. MONASTERIO / NAVE Y FRENTE IGLESIA - TARDE

TOMAS camina unos pasos adelante de ellos, en dirección del monasterio; FRAY DIEGO se queda pensando un instante y se lleva las manos a la barbilla en actitud de rezar.

FRAY DIEGO

Encontradle una labor sencilla, muy específica, que lo mantenga ocupado y le haga tener obligaciones para con los demás -quien no trabaja pierde su cualidad humana... Y estad atento de que por ningún motivo intente volver a entrar a la sacristía.

109. INT. MONASTERIO / COCINA - DIA

TOMAS está barriendo hacendosamente los tablones de madera del piso. Como miembro del cuerpo de limpieza, tiene puesto un paño blanco con una cruz roja, a la que parece darle un significado especial, pues la palpa continuamente.

Sin prestarle ninguna atención a TOMAS, FRAY POLLITO y el JARDINERO INDIGENA entran del comedor a la cocina: aquél cargando orgullosamente lo que queda del cerdo que se consumió en la comida, y éste arrastrando una larga cuerda. Supervisado por FRAY POLLITO, el JARDINERO INDIGENA amarra parsimoniosamente el cerdo a la estructura de madera que sirve de alacena.

ROLANDO vigila a TOMAS desde la cruz con escudo de piedra del claustro franciscano, donde platica animadamente con SEBASTIAN.

INSERT:

110. EXT. MONASTERIO / CLAUSTRO FRANCISCANO Y COCINA - TAR

EMPLAZAMIENTO FIJO MUESTRA ACCIONES SIMULTANEAS ENTRE EL PRIMER PLANO (CLAUSTRO) Y EL DE FONDO (COCINA)

FONDO: TOMAS barre el piso de la cocina...

ROLANDO (VACILANDO)
¿Verdad de Dios que tanto duele?

FONDO: FRAY POLLITO sale por el patio posterior; el JARDINERO INDIGENA se le acerca a TOMAS, le susurra algo al oído, y regresa a su cerdo.

SEBASTIAN
Verdad de Dios sólo la muerte;
pero acercaos, palpád y juzgad
vos mismo...

SEBASTIAN le da a tocar lo áspero de su cilicio; ROLANDO finge haberse lastimado el dedo.

SEBASTIAN (CONT.)
(TONO MISTICO)
...Os digo que es como llevar una
armadura perenne en contra del pecado
-sin necesidad de lastimar a nadie
más que a uno mismo.

ROLANDO ve al joven fraile cual si careciese de razón. En eso ROLANDO voltea y TOMAS ya no está en la cocina.

ROLANDO
(A SEBASTIAN)

Mierda, eunuco, que por tu culpa se me ha ido...

ROLANDO entra corriendo a la cocina: el JARDINERO INDIGENA sigue amarrando el cerdo y se hace el desentendido.

POV DE ROLANDO...

descubre el hueco al lado de la chimenea por donde tuvo que haber salido corriendo Tomás.

111. INT. MONASTERIO / NAVE IGLESIA - DIA

LONG-SHOT EN PICADA DESDE EL CORO

TOMAS corre por la nave, entre las hileras de velas encendidas, hacia la puerta de la sacristía; ROLANDO y sus dos soldados, EL MORO y EL VASCO, llegan poco después.

MEDIUM-SHOT EN ANGULO HOLANDES

En un esfuerzo desesperado, TOMAS intenta forzar la puerta de madera; ROLANDO y EL VASCO entablan un intenso forcejeo con él para separarlo del cerrojo; EL MORO se mantiene a un lado.

ROLANDO

¡Tenéis prohibido venir a la sacristía! ¿¡Qué queréis aquí!? ¡Ha de ser el propio diablo quien os da esta fuerza!

TOMAS

¡Esta vez no os perdonaré! ¡Dejadme pasar! ¡No sabéis cuánto estáis errando nuestro dest—

EL VASCO lo abofetea y finalmente EL MORO se incorpora y le hace una llave a TOMAS por la espalda. ROLANDO toma un respiro.

EL VASCO

¡Callaos de una buena vez! ¡Callaos!

EL MORO
¡Quieto, malparido!

ROLANDO
Ya, ya no lo maltratéis, que bastante jodido está.

Finalmente subyugan a TOMAS y lo empiezan a arrastrar hacia la entrada principal.

TRACKING-SHOT

los sigue por detrás, a nivel piso. TOMAS tuerce el cuello para ver a ROLANDO.

TOMAS (A ROLANDO)
(SOLLOZANDO)
...Si pudiera los enviaria a vosotros, pero creedme que sólo yo puedo hacerlo... Vos moririais con sólo tocarla... ¡Cómo podéis estar tan ciegos a la verdad...!

CLOSE-UP

de ROLANDO, que se dirige a EL VASCO y EL MORO con un aire de superioridad quasi-grotesco.

ROLANDO
(A SUS SOLDADOS)
¡Dios, la ignorancia espiritual de estos pobres...!

LONG-SHOT EN PICADA DESDE EL CORO

112. INT. CELDA TOMAS - NOCHE (LUZ DE VELAS)

El semblante desgastado de TOMAS refleja la fiebre y alucinaciones que está padeciendo. Sintiéndose más impotente que nunca, FRAY DIEGO está sentado junto a él, con su Biblia cerrada sobre el regazo. TOMAS estira los brazos hacia la ventana embarrotada.

TOMAS
(COMO DESAHUCIADO)
¡Voy hacia vosotras!

¡Esperad, pronto me uniré con vosotras!

¡Digna Madre, en tus manos
deposito mi cuerpo, mas
nunca jamás la fuerza de
mi voluntad!

¡Tonantzine, nonacayouh
in momatzinco
nimitzmopialtiliz auh
niman aic noyolohcacopa!

FRAY DIEGO se tapa los oídos en desesperación y sale de la habitación, cerrando tras de sí el grueso cerrojo de la puerta.

113. EXT. MONASTERIO / PARTE TRASERA - AMANECER
(A CONTRALUZ)

MUSICA: MOTIF DE BUSQUEDA...

DOLLY BACK DE C.U. A X L.S.

Con su morral, un bastón torcido, y una especie de capa cubriendo el hábito azul, FRAY DIEGO sale por la parte de atrás del convento, que se asemeja a una imponente fortaleza medieval; el franciscano se persigna con la cruz de madera que le cuelga del cuello y emprende la larga marcha rumbo a las montañas.

114. INT. GRUTAS / CUEVA (CACAHUAMILPA) - MAÑANA

MUSICA: VARIACION DEL MOTIF DE BUSQUEDA...

TRACKING-SHOT EN CONTRAPICADA

Dentro de las mismísimas entrañas de la tierra, FRAY DIEGO es conducido a través de un laberinto por XOCHIQUETZAL, una niña indígena como de diez años, vestida como Tecuichpo y con los ojos de diferentes colores. Finalmente ascienden por una especie de pirámide incrustada en la gruta, cuya forma y textura evocan el cuerpo de una serpiente.

Cuando FRAY DIEGO y XOCHIQUETZAL llegan a la cima, CIHUACOATL, el sumo sacerdote de aspecto andrógino, emerge de la penumbra. El espacio a su alrededor está lleno de parafernalia de hechicería; destaca la momia de Manuel -el joven soldado español que desapareció tras Cihuacoatl en el Templo de la Diosa Madre- que yace en el suelo con casco y armadura puestos; todo tipo de fetiches, y un murciélago disecado.

XOCHIQUETZAL funge como intérprete de ambos...

XOCHIQUETZAL

¿Cómo habéis dado con estas cuevas?

FRAY DIEGO

Tecuichpochtzin (*pausa*) me ha enviado a buscar un remedio para Topiltzin, hijo de—

XOCHIQUETZAL

—No me tenéis que decir vos a mí quién es Topiltzin... ¿Por qué no ha venido Tecuichpochtzin en persona?

FRAY DIEGO no puede responder. CIHUACOATL le arranca violentamente el crucifijo que pende de su cuello y lo arroja junto a la momia de Manuel.

XOCHIQUETZAL (CONT.)

¿Por qué es importante tanto la vida de este indio?

FRAY DIEGO

No lo sé... Sólo sé que está muriendo... y que con él muere algo en lo que ya apenas puedo creer.

CIHUACOATL suelta una carcajada.

CIHUACOATL

(A XOCHIQUETZAL)

Xochiquetzal, pregúntale que cómo dio con estas cuevas...

Xochiquetzal,
xicmotlahtlanili in
quenin omoconextilico
in oztotlah...

¿Quenami in oztotlah oticonextico?

XOCHIQUETZAL

In Tecuichpochtzin (*pausa*)
onechtitlanico ipahhui
Topiltzin ipil—

CIHUACOATL

—Ahmo motech monequi
tinechilhuiz in ahquin
Topiltzin... ¿Tleicanahmo
Tecuichpochtzin inehuan
ohualmohuicaco?

CIHUACOATL (CONT.)

¿Tleica huel motechcopa
inencia in mahcehualli?

XOCHIQUETZAL

Ahmo nicmati... Zan
nicmati in ye mictiuh...
auh itloc mica in quin
huel nicneltocaz.

XOCHIQJETZAL

Aquí no hay nada que
hacer; vuelve a recorrer
tus pasos... Topiltzin
ha muerto desde que es
un espíritu sin cuerpo.

CIHUACOATL

Nican ahtle necoca;
ximocxitoca occehpa...
Topiltzin yomic zanquen
ayocmo nacayohuah, zan
tonaieh.

PESADILLA DE FRAY DIEGO:

115. INT. GRUTAS - NOCHE - STEADICAM

MÚSICA DE CÁMARA Y STEADICAM

...nos conducen vertiginosamente, entre rocas y
flashazos de colores, por un descenso al infierno en el
que nos vamos topando con objetos que hemos ido viendo a
lo largo de la película (estatuas de santos envueltas,
cruces, máscaras de tzompantli o muro de los muertos,
candelabros, etc.)

VOZ DE TOMAS (OFF)
(REVERBERADO)

...todo el mal del mundo está
contenido dentro del icono de la Gran
Señora de piel blanca. Es necesario
apoderarse de ella, pero eso no
basta... ¿Por qué he de ser yo
-quién lo decidió- el que la oculte
en mi pecho para absorber su penosa
alma y que pierda sus poderes? La
senda de destrucción que ha dejado a
su paso sólo puede acabarse en mí...

CÁMARA ENTRA EN UN TUNEL

...y pasa entre fetiches y colgajos.

VOZ DE TOMAS (OFF)
(CONTINUA)

Venceré o seré derrotado para siempre, aunque para mí eso sea indiferente. "San Topiltzin de la Victoria o Santo Tomás el-de-la-Honrosa-Muerte". Eso, en todo caso... partir como el más noble contendiente -el primer luchador de la humanidad: moriré con ella y por ella. Nadie antes de mí se había atrevido a arrancar el mal de un solo impulso, desde la raíz. ¿Pero, hay lugar para ambos? No, sólo la muerte-

CAMARA SE DETIENE

...al descubrir la enorme cruz de metal con una serpiente viva enroscándose alrededor.

PANEO ABRUPTO REVELA, EN SUBJETIVA,

...la lápida removida a la entrada de una tumba. Sobre la lápida están las joyas y la tilma ceremonial -púrpura y con sellos de caracoles- que llevaba puestas Topiltzin en la fiesta secreta del (12 de diciembre de 1524), fecha en que lo vio por vez primera Fray Diego, durante la purificación del Templo de la Diosa Madre.

FULL-SHOT EN ANGULO PICADO, EN OBJETIVA

...que incluye a FRAY DIEGO, en batón y cilicio, portando una lámpara de aceite, contemplando la tumba de Topiltzin.

ENTRAN A CUADRO...

...DON HERNANDO CORTES y DOÑA ISABEL, muy solemnemente tomados de la mano.

Al ver a FRAY DIEGO, CORTES se quita la gorra negra y con gran acato se arrodilla y trata de besarle la mano al fraile, pero FRAY DIEGO se la retira y le ofrece en cambio su áspero cilicio, que CORTES besa con devoción -tanta, de hecho, que le empieza a sangrar la boca, lo cual produce una risa histérica en DOÑA ISABEL.

116. INT. MONASTERIO / CELDA FRAY DIEGO - NOCHE

¹⁶ evocando la resurrección de Cristo

LA RISA HISTERICA DE DOÑA ISABEL

...despierta a FRAY DIEGO despavorido, como si su pesadilla le hubiera quitado varios años de vida. FRAY DIEGO se palpa el pecho desnudo, donde solía haber un crucifijo.

117. INT. MONASTERIO / SACRISTIA - MAS NOCHE

FRAY DIEGO se dispone a mover a EL ICONO de lugar: lo coloca con gran esfuerzo adentro del carrito de madera en el que usualmente se le transporta. Al empezar a jalar el carrito hacia fuera de la sacristía, FRAY DIEGO hace una pausa...

SUBJETIVA FRAY DIEGO: TILT-UP

...y contempla el rostro apacible de la Virgen. Hace un gesto de reproche a si mismo, se da la media vuelta, y vuelve a colocar la estatua exactamente donde y como estaba. Al salir de la sacristía, deja la puerta a propósito sin cerrar con llave.

118. INT. MONASTERIO / COCINA - DIA SIGUIENTE

Sentado frente a una mesita, TOMAS come avorazadamente de un platón hondo de barro el picadillo que le ha preparado la BEATA INDIGENA (ya sin medallón), quien remueve una olla de comida humeante sobre el fogón de la chimenea.

Aunque todavía tiene ojeras, el enfermo luce bastante repuesto y está pasando por un momento de lucidez.

TOMAS

Sé que no me lo merezco después de lo que os hice en la bañera, pero me hace falta otra ración.

BEATA INDIGENA

Ya habéis comido suficiente.

TOMAS (PERSUASIVO)

Tengo que recobrar mis fuerzas: todo mi sustento está en la comida. Llevo días sin dormir; dicen que deliro pecaminosamente...

BEATA INDIGENA
 Ahorras las explicaciones...
 Comed, pues, a mí qué más me da...

La BEATA INDIGENA le sirve más carne picada de la olla y prepara unas hostias. TOMAS ingiere su alimento de inmediato, mirando a la BEATA INDIGENA fijamente.

TOMAS
 Ah, si vos supierais cuánta fuerza me hace falta para cumplir mi misión, cuánta...

BEATA INDIGENA
 Sí, ya me enteré de que vais a salvar al mundo. Nada más os pido un favor: a mí dejadme tranquila; más vale malo por conocido que darle de comer carne humana a alguno de vuestros dioses de ojos saltones.

TOMAS sonríe ante el comentario y le responde en nahuatl.

TOMAS
 Vosotros os coméis al vuestro...

TOMAS (CONT.)
 (EN NAHUATL)

¿Por qué no dialogas con tu corazón, y así te dirá quién eres en verdad?	¿Tleicanahmo timoyolnonotzi ye yuh mitzilhuiz ac teh h melahuac?
--	--

Hay un momento de incomodidad; la BEATA INDIGENA se sienta junto a él en la mesa.

BEATA INDIGENA
 ¿Qué Fray Diego no os ha hablado del sagrado misterio de la transustanciación?

TOMAS
 (IRONICO)
 Sí, en gran detalle.

Hay un momento de aún mayor incomodidad, que TOMAS rompe festivamente.

MEDIUM TWO-SHOT EN CONTRAPICADA

TOMAS (CONT.)

¿Habéis visto cuán hermoso es el
Icono de la Virgen María?

BEATA INDIGENA

¿Cuál de todos? Hay tantas
encarnaciones de la Virgen María...

TOMAS baja la voz, como si estuviese compartiendo un
gran misterio con la BEATA INDIGENA.

DOLLY-IN A CLOSE-UP DE AMBOS

TOMAS

(SUSURRANDO)

No, no: una de ellas -la de la
sacristía- es la que vemos pero no
sabemos.

RECHINIDO CARACTERISTICO DEL CARRITO DE MADERA EN EL QUE
SE TRANSPORTA EL ICONO; CAMPANADAS ANUNCIAN MISA...

TOMAS se levanta súbitamente y corre hacia el lado
opuesto a la chimenea...

BEATA INDIGENA

¿A dónde váis ahora?

TOMAS da un ágil salto animalesco y se asoma a través de
una alta ventanilla rectangular, embarrotada en forma de
cruz, donde se sostiene por largos segundos.

TOMAS

¿Yo? A ninguna parte...

Al voltear hacia la BEATA INDIGENA, TOMAS repara en la
cuerda con que el Jardinero Indígena amarró al cerdo.

TOMAS (CONT.)

-al contrario: me quedo.

TOMAS baja de un salto, se dirige a la BEATA INDIGENA, y
con lágrimas en los ojos, se postra ante ella y estrecha
sus manos en un acto de sincera humildad.

TOMAS (CONT.)
(VOZ TEMBLOROSA)

...Pero tal vez mañana no nos
volvamos a ver.

TOMAS entierra su rostro en el regazo de la BEATA
INDIGENA.

TOMAS (CONT.)

Os agradezco vuestra bondad de todo
corazón...

(Voltea a verle el rostro)

...Madre.

La BEATA INDIGENA le devuelve la mirada con lástima y,
convencida de que está ante la presencia de un loco,
consuela maternalmente a TOMAS.

BEATA INDIGENA
(CON TONO DULCE)

Ya, ya... ¿No estoy yo aquí y vos por
ventura en mi regazo?

Temerosamente, la BEATA INDIGENA le acaricia el cabello
a TOMAS. Al contacto de su delicada mano, TOMAS se
levanta de súbito.

TOMAS

¡No le digáis nada a Fray Diego!

119. INT. CELDA ROLANDO - MEDIANOCHE

FRAY DIEGO entra precipitadamente a despertar a ROLANDO,
quien yace sobre su lecho y almohada de tronco con la
vestimenta de soldado puesta...

FRAY DIEGO
(MUY ALTERADO)

Juntad a El Vasco y El Moro, y velad
lo que le queda a la noche afuera de
la celda de Tomás. No permitáis que
salga por ningún motivo, y si lo
hace... -más vale que no lo haga.

ROLANDO
(ADORMILADO)
¿No bastaría con encadenarlo?

FRAY DIEGO
Haced lo que os digo.

FRAY DIEGO se da la media vuelta hacia la puerta por la que entró y exclama más para sí mismo que para ROLANDO:

FRAY DIEGO (CONT.)
Primero quiero saber si se propone hacer lo que pienso.

PLANO AMERICANO EN CONTRAPICADA

que encuadra a FRAY DIEGO con una especie de halo que hay pintado al fresco en el techo.

MONTAJE PARALELO:

120. INT. MONASTERIO / PASILLO - NOCHE

Pasada la media noche, TOMAS fuerza la cerradura e intenta salir de su celda, pero ROLANDO, EL VASCO, y EL MORO le han tendido una emboscada.

DISOLVENCIA

121. INT. MONASTERIO / CELDA TOMAS - NOCHE

ROLANDO, EL VASCO, y EL MORO envuelven el torso de TOMAS con anchas franjas de lona, y con un grueso mecate le amarran las extremidades a los travesaños de madera de la cama. TOMAS se estremece desesperado.

TOMAS
¡Dejad que termine mi obra...!
¡Morirán todos, indios y blancos...!
La he visto que recién llegaba...
Ahora ya estará abierta. Nos está
venciendo, pero dejad que-

ROLANDO le da un fuerte golpe en las costillas; TOMAS se muestra estoico.

ROLANDO

¡Cómo os odio por forzarme a trataros como a una bestia! Bien sabéis que ésa nunca fue mi intención.

TOMAS

Dejad entonces que os salve: sólo así dejaremos de sufrir todos...

ROLANDO lo golpea más fuerte; TOMAS deja salir un gemido de dolor.

ROLANDO

¡Sálvate a ti mismo!

SOUND BRIDGE

122. INT. MONASTERIO / CELDA FRAY DIEGO - NOCHE

Fray Diego se retuerce sobre su propio lecho, consciente de lo que significa el alboroto en el piso de abajo.... Los golpes y quejidos cesan abruptamente.

123. INT. CELDA TOMAS

TOMAS parece haberse desmayado de un golpe o del extenuante esfuerzo físico. ROLANDO, EL VASCO, y EL MORO retoman sus puestos en el pasillo, afuera de su celda. Minutos más tarde comienza la difícil tarea del indio, que ha engañado a sus captores fingiendo el desmayo. Abre los ojos y se dobla completamente en un esfuerzo supremo por alcanzar uno de los barrotes de madera de la cama, y tanteando con las manos inmovilizadas por el mecate, frota con violencia su espalda contra el barrote...

Poco después la gruesa lona cede y TOMAS logra sacar su dedo índice. El resto del plan se produce con gran rapidez: se desata la otra mano, rasga la lona, se desamarra los tobillos, y salta de la cama, libre. Se acerca a la puerta, rechina el piso, y oye a los soldados hablando.

EL MORO (OFF)
;Que lo he escuchado gemir!

ROLANDO (OFF)
Siempre hace lo mismo; para mí que
éste sueña con vírgenes cada noche.

EL MORO Y EL VASCO SE RIEN AL UNISONO.

TOMAS regresa hacia la ventana embotada, se despoja del hábito, y de debajo de su cama, saca la cuerda que había en la cocina.

CUT TO

TOMAS improvisa una palanca con ayuda de la cuerda y logra botar los barrotes de madera. Se impulsa hacia arriba y con gran esfuerzo logra pasar por la estrecha abertura de la ventana, jalando la cuerda consigo.

124. EXT. MONASTERIO / AZOTEA - NOCHE

SERIE DE TOMAS DESDE DIVERSOS ANGULOS

Con los volcanes de fondo, TOMAS aparece por el campanario y corre desafortadamente por las bóvedas de la azotea, pasando entre las almenas que contribuyen a darle al lugar su apariencia de fortaleza.

CLOSE-UP

de TOMAS, que se imagina:

INSERT:

125. EXT. ISLOTE (TLILAC, XOCHIMILCO) - AMANECER

Iluminados por el primer rayo de sol y el alba que delinea al volcán Iztaccihuatl, TOMAS (sincréticamente vestido con hábito franciscano y penacho ceremonial) yace sobre la piedra sacrificial como si se estuviera ofreciendo a voluntad, y TECUICHPO -vestida idéntica que EL ICONO de la Virgen Maria- lo mira con compasión.

REGRESO A:

¹⁷ "la mujer blanca" (es, igualmente, la mujer dormida)

126. EXT. MONASTERIO / AZOTEA Y CUPULA DE CAPILLA
- NOCHE

TOMAS llega a un domo con una ventanilla abierta, amarra su cuerda y la lanza al vacío...

127. INT. MONASTERIO / NAVE IGLESIA - NOCHE

POV DESDE LA NAVE; GIRO CON ZOOM-BACK

STUNT: TOMAS se lanza en caída libre desde la abertura en el techo...

...Y PANEO BARRIDO HASTA LLEGAR A LA PUERTA DE LA SACRISTIA

EN PLANO FIJO, TOMAS ENTRA A CUADRO

...y sin perder un instante, se dirige a la puerta de la sacristia, que encuentra abierta.

128. INT. SACRISTIA - NOCHE

Lentamente, TOMAS se acerca a EL ICONO, y al momento de tocarlo, palidece con una sensación de muerte que le desorbita el rostro. Tiene que retroceder unos pasos para no desfallecer. Como si oyera una voz interna, TOMAS se abalanza sobre la estatua, la abraza con todas sus fuerzas, y la levanta con relativa facilidad a pesar de su gran peso. Apretando a EL ICONO contra su pecho y en un estado de agitación incontenible, TOMAS emprende el regreso, caminando con los brazos apretados convulsivamente contra EL ICONO, como si quisiera fundirlo contra su corazón.

129. INT. MONASTERIO / CELDA TOMAS - NOCHE

La cabeza de EL ICONO aparece a través de la estrecha abertura de la ventana; gradualmente aparece el resto de su cuerpo, pero al llegar a la altura de los brazos, la figura del Niño Dios se atora.

INSERT:

129A. INT. MONASTERIO / PASILLO - NOCHE

F.S. ROLANDO y GUARDIAS dormidos.

130. EXT. MONASTERIO / VENTANA CELDA TOMAS - NOCHE

Por fuera, TOMAS fuerza el paso de EL ICONO...

REGRESO A:

131. INT. MONASTERIO / CELDA TOMAS - NOCHE

CAMARA LENTA

EL ICONO pasa dañado, sin la figura del Niño Dios, y cae sobre la cama de Tomás.

TOMAS entra por la ventana, y en cuanto puede vuelve a abrazar a EL ICONO por la espalda. TOMAS se deja caer boca arriba sobre la cama, completamente exhausto pero fusionado a su compañera.

132. INT. CELDA TOMAS - MADRUGADA

A la mañana siguiente, FRAY DIEGO contempla el cuerpo inerte de TOMAS, que yace junto con EL ICONO exactamente en la misma posición que la noche anterior...

A pesar de la ropa ensangrentada y varios rasguños, el rostro del indio luce digno y sereno, como no se le había visto desde hacía mucho tiempo. Sus ojos hundidos reflejan una indescriptible paz.

ROLANDO entra en la habitación; apenas puede creer lo que ve, pero permanece respetuosamente callado. FRAY DIEGO se acerca a cerrarle los ojos a TOMAS; como por inercia, la boca del fraile empieza a rezar una oración.

FRAY DIEGO
(EN NAHUATL)

<p>Topiltzin ye otitechmocahuilihtehuac, ma xihiza, ca otlquetzalehuac, ca tlahuizcalli omoquetz, ye tlahtoia in quetzalpaxitl, ye cuica in quetzalcuicuitzcatl, ye patlani in quetzalpapalotl. Ma Totahztzin mitzmopielihztzino... Tomas.</p>	<p>Topiltzin, ya pasaste rápidamente a dejarnos; despierta, ya el cielo se enrojece, ya se yergue la aurora, ya cantan las aves color de llama, ya cantan las golondrinas color de fuego, ya vuelan las igneas mariposas. Espero que nuestro venerable Pa te guarde dignamente... Tomás.</p>
--	--

FRAY DIEGO queda absorto contemplando sus propios dedos pulgares recorriendo los párpados yertos de TOMAS. El franciscano cae en la cuenta de que ROLANDO lo

observa confundido; se detiene, cierra los ojos, y sin voltear a ver a ROLANDO, articula una orden como si cada palabra tuviera un gran peso.

FRAY DIEGO
(A ROLANDO)

Id por Don Hernando Cortés, y decidle al Conquistador que le lleváis un mensaje del cielo: que digo yo, Fray Diego de la Coruña, que ha de venir de inmediato al Monasterio de Nuestra Señora de la Luz; que antes de que se marche para España a reconquistar al Rey, ha de dar fe de un milagro que refleja cómo dos razas tan diferentes pueden ser una sola a través de la tolerancia y el amor.

Al salir ROLANDO de la habitación, FRAY DIEGO utiliza la manga de su hábito para limpiar la sangre del rostro de TOMAS. ROLANDO vuelve para preguntarle algo, pero al darse cuenta de lo que hace FRAY DIEGO, decide retirarse cuanto antes, sin que el religioso lo vea.

FRAY DIEGO forcejea un poco para deshacer el íntimo abrazo que une a TOMAS y a EL ICONO, y reacomoda la estatua de tal forma que quede mirándose cara a cara con el indio muerto. Cuando finalmente lo logra, FRAY DIEGO acaricia con ternura el rostro de TOMAS, e instintivamente levanta la mirada al cielo. Al notar los barrotes que le faltan a la ventana, habla a través del hueco que ha quedado y que siente dentro de sí:

FRAY DIEGO
Sujeción y libertad en un mismo
abrazo... En verdad que sois el
rostro de lo impenetrable...

FRAY DIEGO se queda como esperando una respuesta mientras la imagen se va a negros...

FADE OUT

TITULO EN SOBREIMPRESIÓN:

TITULO EN SOBREIMPRESION:

VI. EL OTRO FIN

Ciudad de México, 1993

(Año Internacional de las Poblaciones Indígenas)

FADE IN:

133. EXT. BASILICA DE GUADALUPE / MISA DE DOMINGO
(AMBIENTE CONTEMPORANEO) - POV HELICOPTERO -
MEDIODIA

CIENTOS DE MEXICANOS reunidos para alabar a la Virgen de
Guadalupe.

NARRADOR (OFF)

Y permanecerá arraigado en la historia oficial de México y en nuestro inconsciente colectivo... La Virgen de Guadalupe se le apareció al indio Juan Diego en el Monte del Tepeyac, un recinto sagrado de los aztecas en honor a la diosa Tonantzin, en el año de 1531: diez años después de la conquista militar de México, y casi cuarenta después de que Cristóbal Colón fuera descubierto por estas tierras...

DOLLY-IN al ayate en que aparece la imagen de la Virgen de Guadalupe.

NARRADOR (OFF)
(TONO OPTIMISTA)

La aparición en sí es una cuestión de creencias; el impacto social que la Virgen de Guadalupe ha tenido en la vida, el espíritu, y la idiosincracia del pueblo mexicano es una cuestión de historia... Quizá el mayor misterio en la historia de las creencias es que ciertos encuentros nos hacen seguir creyendo en la Historia.

FIN DE DOLLY-IN

TITULO (EPILOGO):

"A pesar de todo, la raíz se nutre en la tierra indígena y el tallo en la conciencia española; a esta otra verdad histórica debemos que, 500 años después, la flor de la imaginación siga teniendo la mejor respuesta."

SC

MONTAJE:

134. CREDITOS FINALES

ALTERNAN CON

SECUENCIA DE FOTOGRAFIAS¹⁸

de la Virgen de Guadalupe, patrona de México, a través de diversas manifestaciones oficiales y populares del arte mexicano, así como de un sinfín de iconos e imágenes que se encuentran en contextos sumamente contrastantes de la vida mexicana: iglesia provinciana, carnicería, Catedral Metropolitana, arena de lucha libre, edificio público, paletería, casa de Tecamachalco, choza campesina, Basílica de Guadalupe, planta embotelladora de la Pepsi, convento, escuela laica, etc.

FIN

©Salvador Carrasco
CARRASCO & DOMINGO FILMS
16 de junio de 1992
New York/México
A Andrea... Gracias.

¹⁸ A cargo de la fotografía inglesa Andrea Sanderson...